叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 给麦格劳-(a Few Suggestions To Mcgraw-hill Authors.) 000001

2. 给麦格劳-(a Few Suggestions To Mcgraw-hill Authors.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给麦格劳-(A Few Suggestions to McGraw-Hill Authors.)
第1/2页

[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔ] - [hɪl] [ˈɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔ] - [hɪl] [ˈɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈmænjuskrɪpt][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
Details **of** **Manuscript** **Preparation** **,**
细节 的 手稿 准备 ,

稿件准备详情

[taɪˈpɑːgrəfi] , [pruːf] - [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd]
Typography **,** **Proof** **-** **reading** **and**
排版 , 证明 - 阅读 和

排版、校对和

[ˈʌðər] [ˈmætərz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn]
Other **Matters** **Involved** **in**
其他 事情 涉及 在

其他相关事项

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv]
the **Production** **of**
这 生产 的

生产

[ˈmænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
Manuscripts **and**
手稿 和

手稿和

[bʊks]
Books
图书

图书

[məˈgrɔ] - [hɪl] [bʊk] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
McGRAW **-** **HILL** **BOOK** **COMPANY** **,** **Inc** **.**
麦格劳 - 爬坡道 书 公司 , 公司 .

麦格劳-希尔图书公司

[nuː] [jɔːk] : - ['sev(ə)nθ] ['ævənuː]
NEW YORK : 370 SEVENTH AVENUE
新的 约克 : - 第七 大街

纽约：第七大道370号

['lʌndən] : [sɪks] & [eɪt] ['buːvəri] [ˌes 'tiː] . , [iː] . [siː] . -
LONDON : 6 & 8 BOUVERIE ST . , E . C . 41922
伦敦 : 6 & 8 布维里 英石 . , E . C . -

伦敦：布维里街6号和8号，EC 41922

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]
Copyright , 1922 , by the
版权 , - , 经过 这

版权所有，1922年，由.....

[mə'grɔ] - [hɪl] [bʊk] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
McGraw - Hill Book Company , Inc .
麦格劳 - 爬坡道 书 公司 , 公司 .

麦格劳-希尔图书公司

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[pg v]
[页 v]

[pg v]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [mə'grɔ] - [hɪl] [bʊk] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɑːn][dʒʊ'laɪ][wʌn] , - ,
The McGraw - Hill Book Company was formed on July 1 , 1909 ,
这 麦格劳 - 爬坡道 书 公司 曾是 形成 在 七月 1 , - ,

麦格劳-希尔图书公司成立于1909年7月1日。

[baɪ][ə; eɪ][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɔ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
by a consolidation of the book departments of the McGraw Publishing Company
经过 一个 合并 的 这 书 部门 的 这 麦格劳 出版 公司
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
and the Hill Publishing Company ,
和 这 爬坡道 出版 公司 ,

通过麦格劳出版公司和希尔出版公司的图书部门合并，

[ðen] ['seprət] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['dʒɝːnəlz][ænd; ənd] [bʊks] .
then separate publishers of engineering journals and books .
然后 分离 出版商 的 工程 期刊 和 图书 .

然后是工程期刊和书籍的独立出版商。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] , ['preɪər][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɔ] - [hɪl] [bʊk]
For over twenty years , prior to the formation of the McGraw - Hill Book
为了 超过 二十 年 , 事先的 到 这 形成 的 这 麦格劳 - 爬坡道 书
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

在麦格劳-希尔图书公司成立之前的二十多年里，

[ðə; ði] ['sevrəl] ['dʒɝːnəlz] [kən'troʊld] [baɪ]['mɪstər] . [mə'grɔ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] ([naʊ] ['pʌblɪʃt]
the several journals controlled by Mr . McGraw and Mr . Hill (now published
这 一些 期刊 受控 经过 先生 . 麦格劳 和 先生 . 爬坡道 (现在 已发布
[baɪ][ðə; ði] [mə'grɔ] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,
by the McGraw - Hill Company ,
经过 这 麦格劳 - 爬坡道 公司 ,

麦格劳先生和希尔先生控制的几份期刊（现由麦格劳-希尔公司出版），

[ɪŋk] . , [ə; eɪ] ['seprət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]) [hæd; həd] [bɪn] [prə'djʊsɪŋ] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [fiːldz] ;

Inc	.	,	a	separate	organization	)	had	been	producing	books	in	their	special	fields	;
公司	.	,	一个	分离	组织	)	有	到过	生产	图书	在	他们的	特别的	字段	;

公司（一个独立的组织）一直在其专业领域出版书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['teknɪk(ə)l] [bʊks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

but	the	publication	of	technical	books	had	not	been	brought	to	the	high
但	这	发布	的	技术的	图书	有	不是	到过	带来	到	这	高的

['stændərd][ʌv; əv]['teknɪk(ə)l] ['dʒɜːnəlz] .

standard	of	technical	journals	.
标准	的	技术的	期刊	.

但是技术书籍的出版水平还没有达到技术期刊的高标准。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['sloʊgən] , ['betər] [bʊks] [ɪn][tekst][ænd; ənd]

From	the	beginning	we	adopted	the	slogan	,	Better	Books	in	Text	and
从	这	开始	我们	已采用	这	口号	,	更好的	图书	在	文本	和

[ˌmænju'fæktʃər] .

Manufacture	.
生产	.

从一开始，我们就采用了"内容和制作都更好"的口号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['teknɪk(ə)l]

It	was	evident	to	the	men	who	had	brought	the	leading	technical
它	曾是	明显	到	这	男人	WHO	有	带来	这	领导	技术的

['dʒɜːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][pə'ziʃənz][ʌv; əv]

journals	of	the	country	from	comparative	insignificance	to	positions	of
期刊	的	这	国家	从	比较	微不足道	到	职位	的

['ɪnfluəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['teknɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə; eɪ]

influence	that	there	was	need	of	a	new	technical	literature	—	a
影响	那	那里	曾是	需要	的	一个	新的	技术的	文学	—	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] ['klæsruːm] [ænd; ənd] ['refrəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ædɪkwətli]

literature	for	classroom	and	reference	which	should	adequately
文学	为了	课堂	和	参考	哪个	应该	充分

['sʌplɪmənt] [ðer; ðər][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

supplement	their	periodicals	.
补充	他们的	期刊	.

那些将国内领先的技术期刊从相对微不足道发展到具有影响力地位的人很清楚，需要一种新的技术文献——一种用于课堂教学和参考的文献，以充分补充他们的期刊。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['efərts] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

Our	first	efforts	were	largely	in	the	field	of	engineering	,
我们的	第一的	努力	是	很大程度上	在	这	场地	的	工程	,

我们最初的努力主要集中在工程领域，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wiː; wi][set] [nuː] [goʊlz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

but	presently	we	set	new	goals	for	ourselves	.
但	目前	我们	放	新的	目标	为了	我们自己	.

但现在我们为自己设定了新的目标。

[baɪ] ['prɑːsesɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juː 'es] ,

By	processes	which	seemed	natural	to	us	,
经过	流程	哪个	似乎	自然的	到	我们	,

通过一些对我们来说似乎很自然的过程，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

we	have	extended	our	publishing	not	only	into	the	fields	of	chemistry	,
我们	有	扩展	我们的	出版	不是	仅有的	进入	这	字段	的	化学	,

['fɪzɪks] ,

physics	,
物理	,

我们的出版范围已扩展到化学、物理等领域，

[ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['betər] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
mathematics **and** **English** **,** **with** **a** **view** **always** **of** **supplying** **better** **fundamental**
数学 和 英语 , 和 一个 看法 总是 的 供应 更好的 基本的
['teksbʊks] [fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] ,
textbooks **for** **students** **,**
教科书 为了 学生 ,

数学和英语，始终以向学生提供更好的基础教材为目标，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , ['bɪznəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪks]
but **also** **into** **the** **fields** **of** **agriculture** **,** **business** **administration** **and** **economics**
但 还 进入 这 字段 的 农业 , 商业 行政 和 经济学
.
:
.

但也涉足农业、工商管理和经济学领域。

['sɪmələrli] ['aʊər; ɑ:r][reɪndʒ][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [hæz; həz] ['brɔ:dnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʌt]
Similarly **our** **range** **of** **publishing** **has** **broadened** **from** **the** **somewhat**
相似地 我们的 范围 的 出版 有 扩大 从 这 有些
[rɪ'strɪktɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] ['saɪəns] ,
restricted **field** **of** **applied** **science** **,**
受限制的 场地 的 应用 科学 ,

同样，我们的出版范围也从应用科学这个相对狭窄的领域扩展到了更广泛的领域。

[tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['nu:mərəs] [wɜ:rks][ʌv; əv] [haɪ] ['stændərd] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['saɪəns] .
to **include** **numerous** **works** **of** **high** **standard** **dealing** **with** **pure** **science** **.**
到 包括 很多的 作品 的 高的 标准 处理 和 纯的 科学 .

包括大量高水准的纯科学著作。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [fi:ldz] [ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] ,
In **all** **these** **fields** **the** **aim** **has** **been** **,**
在 全部 这些 字段 这 目的 有 到过 ,

在所有这些领域，目标都是：

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['betər] [greɪd] [ʌv; əv][tekst][ænd; ənd] ['refrəns] [bʊk] ,
not **only** **to** **produce** **a** **better** **grade** **of** **text** **and** **reference** **book** **,**
不是 仅有的 到 生产 一个 更好的 年级 的 文本 和 参考 书 ,

不仅是为了编写更高质量的教材和参考书，

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][bɪ'haɪnd] [i:tʃ] [bʊk] [ə; eɪ] ['selɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][soʊ] ['kɑ:mpɪtənt] [ðæt] [ðə; ði]
but **to** **put** **behind** **each** **book** **a** **selling** **organization** **so** **competent** **that** **the**
但 到 放 在后面 每个 书 一个 销售 组织 所以 胜任的 那 这
['mæksɪməm] ['mɑ:rkɪt] ,
maximum **market** **,**
最大限度 市场 ,

但要让每本书背后都有一个如此强大的销售团队，才能最大限度地开拓市场，

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [wʊd] [bi:; bi] [ri:tʃt] .
both **in** **this** **country** **and** **abroad** **,** **would** **be** **reached** **.**
两个都 在 这 国家 和 国外 , 会 是 达到 .

无论在国内还是国外，都能联系到他们。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[**pg** **vi** **]**
[页 六]

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][men] , [ɪn][ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

Without	**this**	**the**	**possibility**	**of**	**persuading**	**important**	**men**	**,**	**in**	**all**	**branches**	**of**	**science**
没有	这	这	可能性	的	说服	重要的	男人	,	在	全部	分支	的	科学

,

,

,

如果没有这种能力，就无法说服各个科学领域的重要人物。

[tuː; tə] [prə'duːs] ['teksbʊks] [siːmd] ['fjuːt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [rɪ'tɜːrn][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi]

to	**produce**	**textbooks**	**seemed**	**futile**	**,**	**for**	**the**	**author's**	**return**	**must**	**always**	**be**
到	生产	教科书	似乎	徒劳	,	为了	这	作者的	返回	必须	总是	是

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

in	**proportion**	**to**	**the**	**distribution**	**.**
在	部分	到	这	分配	.

编写教科书似乎毫无意义，因为作者的回报必须始终与发行量成正比。

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɔ] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,

The	**association**	**with**	**the**	**journals**	**of**	**the**	**McGraw**	**-**	**Hill**	**Company**	**,**
这	协会	和	这	期刊	的	这	麦格劳	-	爬坡道	公司	,

与麦格劳-希尔公司期刊的合作关系，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] ,

which	**we**	**represent**	**in**	**all**	**matters**	**pertaining**	**to**	**the**	**production**	**of**	**books**	**,**
哪个	我们	代表	在	全部	事情	相关的	到	这	生产	的	图书	,

我们代表其处理与书籍制作有关的一切事宜，

[brɪŋz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪdɪst][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd]

brings	**us**	**into**	**close**	**contact**	**with**	**the**	**widest**	**range**	**of**	**engineering**	**and**
带来	我们	进入	关闭	接触	和	这	最宽	范围	的	工程	和

[ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvətiz] .

industrial	**activities**	**.**
工业的	活动	.

使我们有机会密切接触到最广泛的工程和工业活动。

[ðə; ði][ˌsəːkjuˈleiʃənz][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɝːnəlz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪvz]

The	**circulations**	**of**	**these**	**journals**	**include**	**the**	**leading**	**engineers**	**and**	**executives**
这	流通	的	这些	期刊	包括	这	领导	工程师	和	高管

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**the**	**world**	**.**
的	这	世界	.

这些期刊的读者包括世界顶尖的工程师和企业高管。

[ðə; ði][lɪst] ['fɑːloʊz] :

The	**list**	**follows**	**:**
这	列表	跟随	:

列表如下：

[ə'merɪkən] [mə'ʃiːnɪst]

American	**Machinist**
美国人	机械师

美国机械师

[ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrn(ə)l]

Electric	**Railway**	**Journal**
电的	铁路	杂志

电气铁路杂志

[ɪ'lektrɪkl] [wɜːrld]

Electrical	**World**
电气	世界

电气世界

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd]['maɪnɪŋ]['dʒɜːrn(ə)l] - [pres]
Engineering **and** **Mining** **Journal** **-** **Press**
工程 和 矿业 杂志 - 按

工程与采矿期刊出版社

[koʊl] [eɪdʒ]
Coal **Age**
煤炭 年龄

煤炭时代

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [nuːz] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Engineering **News** **-** **Record**
工程 消息 - 记录

工程新闻记录

['paʊər]
Power
力量

力量

['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmetl'ɜːrdʒɪkl] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]
Chemical **and** **Metallurgical** **Engineering**
化学 和 冶金 工程

化学与冶金工程

[ɪ'lektrɪkl] ['mɜːrtʃəndaɪzɪŋ]
Electrical **Merchandising**
电气 商品销售

电器商品销售

[ɪn'dʌstriəl] [ˌendʒɪ'nɪr]
Industrial **Engineer**
工业的 工程师

工业工程师

[bʌs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]
Bus **Transportation**
公共汽车 运输

巴士交通

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti]
Journal **of** **Electricity**
杂志 的 电

电力杂志

[ˌɪnˌxɛnjɛ'riːɑː][ˌɪntɝ'næʃəˌnɑːl, ˌɪntɝˌnɑːsjoʊ'nɑːl]
Ingenieria **Internacional**
工程学 国际

国际工程

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒɝːnəlz][wiː; wi] [drɔː] [bəuθ][ˌedɪ'tɔːriəl]['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['paʊər] .
From **these** **journals** **we** **draw** **both** **editorial** **guidance** **and** **marketing** **power** **.**
从 这些 期刊 我们 画 两个都 社论 指导 和 营销 力量 .

我们从这些期刊中汲取编辑指导和市场推广的力量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] " [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli]
They **are** **the** **"** **natural** **resources** **"** **which** **simplified** **the** **problems** **of** **our** **early**
他们 是 这 " 自然的 资源 " 哪个 简化 这 问题 的 我们的 早期的
['jɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]['aʊər; ɑːr]['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [groʊθ] ,
years **and** **made** **possible** **our** **rapid** **development** **and** **growth** **,**
年 和 制成 可能的 我们的 迅速的 发展 和 生长 ,

它们是"自然资源"，简化了我们早期遇到的问题，使我们得以快速发展壮大。

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌedɪ'tɔːriəl]['stændərdz][ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ]

until	today	,	by	the	application	of	the	same	editorial	standards	and	marketing
直到	今天	，	经过	这	应用	的	这	相同的	社论	标准	和	营销

['meθədz] , [ɪn] ['brɔːdər] [fiːldz] ,

methods	,	in	broader	fields	,
方法	，	在	更广泛	字段	，

时至今日，通过在更广泛的领域应用相同的编辑标准和营销方法，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt]

we	are	able	to	offer	to	the	author	of	technical	books	a	highly	developed
我们	是	有能力的	到	提供	到	这	作者	的	技术的	图书	一个	高度	发达

[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

machinery	of	publication	and	distribution	.
机械	的	发布	和	分配	.

我们能够为技术书籍的作者提供高度发达的出版和发行机制。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ænd; ənd]['stændərdz][wʌn]

I	.	Uniformity	and	Standards	1
我	.	均匀性	和	标准	1

一、统一性和标准 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][θriː]

Preparing	the	Manuscript	3
准备	这	手稿	3

准备稿件 3

['taɪpɪŋ] — ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] — ['kɑːpi][fɔːr; fər] ['futnəuts] — ['kɑːpi][fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] —

Typing	—	Numbering	the	Pages	—	Copy	for	Footnotes	—	Copy	for	Illustrations	—
打字	—	编号	这	页	—	复制	为了	脚注	—	复制	为了	插图	—

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][tekst] — [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] — [ˌbibliˈɔgrəfiz] — [teiblz] [ʌv; əv]

Subdividing	the	Text	—	Some	Details	of	Typography	—	Bibliographies	—	Tables	of
细分	这	文本	—	一些	细节	的	排版	—	参考书目	—	表格	的

['kɑːntents] — ['indeksis] — [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [staɪl] — ['kɑːpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənts] — ['ʃɪpɪŋ]

Contents	—	Indexes	—	Some	Details	of	Style	—	Copyright	Infringements	—	Shipping
内容	—	索引	—	一些	细节	的	风格	—	版权	侵权	—	船运

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

the	Manuscript	.
这	手稿	.

打字—页码标注—脚注文本—插图文本—文本细分—排版细节—参考书目—目录—索引—风格细节—版权侵权—手稿寄送。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌɪləˈstreɪʃəns] -
Illustrations **10**
插图 -

插图 10

[laɪn] ['drɔɪŋz] — ['hæftoʊn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] — [wæks] [kʌts] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Line **Drawings** **—** **Halftone** **Illustrations** **—** **Wax** **Cuts** **—** **In** **General** **—** **The** **Number** **of**
线 图画 — 半色调 插图 — 蜡 削减 — 在 一般的 — 这 数字 的
[ˌɪləˈstreɪʃəns] .
Illustrations **.**
插图 .

线条画—半色调插图—蜡刻—总而言之—插图的数量。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ][ðə; ði] [bʊk] -
Manufacturing **the** **Book** **14**
制造业 这 书 -

制造书籍 14

['sæmp(ə)l] ['gæliːz] — ['gæli] [pruːfs] — [peɪdʒ] [pruːfs] — ['ænsər] ['kwɪriːz] — [pruːf] - ['riːdɪŋ] —
Sample **Galleys** **—** **Galley** **Proofs** **—** **Page** **Proofs** **—** **Answering** **Queries** **—** **Proof** **-** **reading** **—**
样本 厨房 — 厨房 证明 — 页 证明 — 回答 查询 — 证明 - 阅读 —
['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] .
Author's **Corrections** **.**
作者的 更正 .

样稿—校样—页面校样—解答疑问—校对—作者更正。

[viː] . [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] -
V **.** **When** **the** **Book** **Is** **Published** **19**
V . 什么时候 这 书 是 已发布 -

五、书籍出版时 19

['mɑːrkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [riːˈvɪʒənz] — [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — [prɑːmpt]
Marketing **a** **Book** **—** **Corrections** **and** **Revisions** **—** **Translations** **—** **Prompt**
营销 一个 书 — 更正 和 修订 — 翻译 — 迅速的
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Publication **.**
发布 .

图书营销—校对和修订—翻译—及时出版。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə]
A **FEW** **SUGGESTIONS** **TO**
一个 很少 建议 到

一些建议

[məˈgrɔ] - [hɪl] ['ɔːθəz]
McGRAW **-** **HILL** **AUTHORS**
麦格劳 - 爬坡道 作者

麦格劳-希尔作者

[aɪ]
I
我

我

[ˌjuːnɪˈfɔːrməti] [ænd; ənd] ['stændərdz]
UNIFORMITY AND STANDARDS
均匀性 和 标准

统一性和标准

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [ɪz]['fɔːrfoʊld] :
The purpose of these suggestions is fourfold :
这 目的 的 这些 建议 是 四重 :

这些建议的目的有四点:

([wʌn]) [tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ɪn]
(1) To assist our authors in preparing their manuscripts and in
(1) 到 协助 我们的 作者 在 准备 他们的 手稿 和 在
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
understanding the general process of publication .
理解 这 一般的 过程 的 发布 .

（1）帮助作者准备稿件，并了解出版的一般流程。

([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] , ['taɪpsetər] ,
(2) To lighten the burden of the editors , typesetters ,
(2) 到 减轻 这 负担 的 这 编辑 , 排字工 ,

（2）减轻编辑、排版人员的负担，

[ænd; ənd] [pruːf] - ['riːdɝz] [ɪn] [si'kjuəɪŋ][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ænd; ənd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [haɪ] ['stændərdz] .
and proof - readers in securing uniformity and adherence to high standards .
和 证明 - 读者 在 确保 均匀性 和 依从性 到 高的 标准 .

以及校对人员确保统一性和符合高标准。

([θriː]) [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌkɔmpli'keiʃəns][ænd; ənd] [di'leiz] [ænd; ənd] — [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['aɪtəm]
(3) To avoid complications and delays and — worst of all — the item
(3) 到 避免 并发症 和 延误 和 — 最差 的 全部 — 这 物品
[ʌv; əv] ['ɔθɝz] [kə'rekʃnz] .
of author's corrections .
的 作者的 更正 .

（3）避免出现复杂情况和延误，最糟糕的是，避免作者修改。

([fɔːr]) [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl]['diːteɪlz][æz; əz]['juːnɪfɔːrmli] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
(4) To obtain a standard of editorial details as uniformly high as that of
(4) 到 获得 一个 标准 的 社论 细节 作为 均匀地 高的 作为 那 的
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .
the subject - matter of our books .
这 主题 - 事情 的 我们的 图书 .

（4） 确保编辑细节的质量与书籍内容的质量一样高。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][sə'dʒestʃənz] , [nɑːt] [ruːlz] .
Let it be understood , first of all , that these are suggestions , not rules .
让 它 是 理解 , 第一的 的 全部 , 那 这些 是 建议 , 不是 规则 .

首先要明白，这些只是建议，而不是规则。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [haɪ] ['stændərdz] ,
Although we endeavor to maintain high standards ,
虽然 我们 努力 到 维持 高的 标准 ,

尽管我们努力保持高标准，

[wi:; wi][du:][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [staɪl] [ɔ:r] [kən'sɪstənsi] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn]

we	do	not	insist	upon	uniformity	of	style	or	consistency	throughout	the	books	in
我们	做	不是	坚持	之上	均匀性	的	风格	或者	一致性	自始至终	这	图书	在

['aʊər; ɑ:r] ['waɪdli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [lɪst] .

our	widely	diversified	list	.
我们的	广泛	多元化	列表	.

我们并不坚持我们种类繁多的书目中所有书籍的风格或一致性。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]['prɑ:pərli] [in'sists]

The	editor	of	a	periodical	or	the	proceedings	of	a	society	properly	insists
这	编辑	的	一个	期刊	或者	这	诉讼程序	的	一个	社会	适当地	坚持

[ə'pɑ:n][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] ,

upon	uniformity	,
之上	均匀性	,

期刊编辑或学会会刊理应坚持统一性。

['dʒen(ə)rəli] ['ɪʃu:z] [ə; eɪ] [staɪl] [ʃi:t] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kənt'rɪbju:təz] , [ænd; ənd]['ɛdɪts] [ɔ:l]

generally	issues	a	style	sheet	to	guide	his	contributors	,	and	edits	all
一般来说	问题	一个	风格	床单	到	指导	他的	贡献者	,	和	编辑	全部

['mænjuskrɪpt][tu:; tə] [fɪkst] ['stændərdz] .

manuscript	to	fixed	standards	.
手稿	到	固定的	标准	.

通常会发布一份风格指南来指导撰稿人，并按照既定标准编辑所有稿件。

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ['kʌvər] ['nɪrli] [ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

But	since	our	books	cover	nearly	all	branches	of	science	,
但	自从	我们的	图书	覆盖	几乎	全部	分支	的	科学	,

但由于我们的书籍涵盖了几乎所有科学分支，

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] ['æbsəlu:t] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [noʊ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .

we	feel	that	absolute	uniformity	would	accomplish	no	good	purpose	.
我们	感觉	那	绝对	均匀性	会	完成	不	好的	目的	.

我们认为绝对的统一性不会带来任何好处。

[θru:'aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [haʊ'evər] , [ɪn]['di:teɪlz][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , ['spelɪŋ] ,

Throughout	a	single	manuscript	,	however	,	in	details	of	punctuation	,	spelling	,
自始至终	一个	单身的	手稿	,	然而	,	在	细节	的	标点	,	拼写	,

[əˌbri:vi'eɪʃn] , [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

abbreviation	,	compounding	of	words	,
缩写	,	复利	的	字	,

然而，在同一份手稿中，在标点符号、拼写、缩写、词语构成等细节方面，

[saɪd] - [ænd; ənd]['sentər] - ['hediŋs] , [noʊ'teɪʃn] , [ˌbɪblɪə'græfɪk] ['refrənsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

side	-	and	center	-	headings	,	notation	,	bibliographic	references	,	etc	.	,
边	-	和	中心	-	标题	,	符号	,	书目	参考	,	ETC	.	,

[wi:; wi][du:]

we	do
我们	做

侧标题和中心标题、注释、参考文献等等，我们都会做。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] , [wel] - ['rekəgnaɪzd] ['stændərd] .

ask	for	the	adoption	of	a	conservative	,	well	-	recognized	standard	.
问	为了	这	采用	的	一个	保守的	,	出色地	-	认可	标准	.

要求采用保守的、公认的标准。

['i:v(ə)n][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [si:mz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [moʊst] ['dɪfɪkəlt]

Even	uniformity	throughout	a	manuscript	seems	,	curiously	enough	,	most	difficult
甚至	均匀性	自始至终	一个	手稿	似乎	,	奇怪的是	足够的	,	最多	难的

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ,

to	secure	,
到	安全的	,

奇怪的是，就连整份手稿的风格统一似乎也是最难保证的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [di'leiz] [ænd; ənd] ['ɔθɚz]

although	the	lack	of	it	leads	to	misunderstandings	,	delays	and	author's
虽然	这	缺少	的	它	线索	到	误会	,	延误	和	作者的

[kə'rekʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] [ə'vɔɪdəbl] [ɪk'spensɪz] .

corrections	,	with	their	attendant	avoidable	expenses	.
更正	,	和	他们的	服务员	可避免的	开支	.

虽然缺乏这种机制会导致误解、延误和作者修改，以及随之而来的可避免的费用。

[wi:; wi][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [freɪz] " [kən'sɜ:rvətɪv] , [wel] - ['rekəgnaɪzd] ['stændərd] " [əd'vaɪzədli] .

We	have	used	the	phrase	"	conservative	,	well	-	recognized	standard	"	advisedly	.
我们	有	用过的	这	短语	"	保守的	,	出色地	-	认可	标准	"	谨慎地	.

我们特意使用了"保守的、公认的标准"这一短语。

[dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['stændərdz] , ['i:ðər] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , ['sɪstəmz] [ʌv; əv]

Departure	from	such	standards	,	either	in	spelling	,	punctuation	,	systems	of
离开	从	这样的	标准	,	任何一个	在	拼写	,	标点	,	系统	的

[noʊ'teɪʃn] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz][nɑ:t][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

notation	or	otherwise	,	is	not	advisable	,
符号	或者	否则	,	是	不是	建议	,

无论是拼写、标点符号、符号系统还是其他方面，偏离这些标准都是不可取的。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [kən'vikʃənz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt]

for	whatever	convictions	the	author	and	the	publisher	may	have	it	is	quite
为了	任何	定罪	这	作者	和	这	出版商	可能	有	它	是	相当

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɜ:rvətɪv]

certain	that	the	majority	of	the	readers	of	any	given	book	will	be	conservative
肯定	那	这	多数	的	这	读者	的	任何	给定	书	将要	是	保守的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [baɪ] ['eni] ['rædɪk(ə)l] [di'pa:tʃəz] [frʌm; frəm]

and	more	often	annoyed	than	otherwise	by	any	radical	departures	from
和	更多的	经常	恼怒	比	否则	经过	任何	激进的	出港	从

['kɑ:mən] ['præktɪs] .

common	practice	.
常见的	实践	.

无论作者和出版商持有何种信念，可以肯定的是，任何一本书的大多数读者都是保守的，他们往往会对任何与惯例截然不同的做法感到恼火。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [vju:z] [ɑ:n] ['sɪmplɪfaɪd] ['spelɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Without	reference	to	our	own	views	on	simplified	spelling	,	for	example	,
没有	参考	到	我们的	自己的	浏览	在	简化	拼写	,	为了	例子	,

例如，暂且不论我们自身对简化拼写的看法，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['sɪmplɪfaɪd] ['spelər] [ɪz] ['ni:ðər] [sər'praɪzd] [nɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd]

we	are	confident	that	the	radical	simplified	speller	is	neither	surprised	nor	disturbed
我们	是	自信的	那	这	激进的	简化	拼写者	是	两者都不	惊讶	也不	不安

[tu:; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rm][oʊld] - ['fæʃnd] ['spelɪŋ] .

to	find	in	a	book	what	he	would	term	old	-	fashioned	spelling	.
到	寻找	在	一个	书	什么	他	会	学期	老的	-	造型	拼写	.

我们相信，激进的简化拼写者在一本书中发现他所谓的"老式拼写"时，既不会感到惊讶，也不会感到不安。

[ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['spelər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [ʃɑ:kt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðoʊ][ænd; ənd] [θru:] ,

The	conservative	speller	,	on	the	other	hand	,	is	shocked	even	at	tho	and	thru	,
这	保守的	拼写者	,	在	这	其他	手	,	是	震惊	甚至	在	虽然	和	通过	,

另一方面，保守派拼写者甚至对tho和thru这样的拼写感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['sʌfəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	the	book	suffers	accordingly	.
和	这	书	遭受	因此	.

因此，这本书的质量也受到了影响。

[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]['sʌlfər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mænjʊskrɪpts][ɑ:n]['kemɪk(ə)l]

Nevertheless	,	we	have	no	quarrel	with	sulfur	in	our	manuscripts	on	chemical
尽管如此	,	我们	有	不	争吵	和	硫	在	我们的	手稿	在	化学

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

然而，我们在化学论文中对硫的使用并无异议。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pru:vd] [ə'fɪʃəli] [baɪ][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

or	with	any	other	spelling	which	has	been	approved	officially	by	the	leading
或者	和	任何	其他	拼写	哪个	有	到过	得到正式认可的	官方	经过	这	领导

['teknɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

technical	society	in	the	particular	field	of	the	manuscript	.
技术的	社会	在	这	特别的	场地	的	这	手稿	.

或者采用经该手稿所在领域权威技术学会正式批准的任何其他拼写方式。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [kən'sɪstənsi] [ɪn]['di:teɪlz] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][fɔ:r; fər][æn; ən]

To	secure	consistency	in	details	throughout	his	manuscript	it	is	best	for	an
到	安全的	一致性	在	细节	自始至终	他的	手稿	它	是	最好的	为了	一个

['ɔ:θər] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪdz] ,

author	to	adopt	as	his	guides	,
作者	到	采纳	作为	他的	指南	,

为了确保手稿各处细节的一致性，作者最好遵循以下准则：

[æt; ət][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [sʌm; səm]['stændərd] [ˌʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃəneri]

at	the	very	beginning	of	his	work	,	some	standard	unabridged	dictionary
在	这	非常	开始	的	他的	工作	,	一些	标准	完整版	字典

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['raɪtɚz] ['mænjuəl] ,

and	an	authoritative	writer's	manual	,
和	一个	权威性	作家的	手动的	,

在他工作的伊始，他参考了一些标准的完整词典和一本权威的写作手册。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [ði:z] [ə'loʊn][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

and	to	stick	to	these	alone	until	his	book	is	on	the	market	.
和	到	戳	到	这些	独自的	直到	他的	书	是	在	这	市场	.

并且在他的书上市之前，他只会做这些事。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][bʌt; bət][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɪn]

By	this	method	he	will	give	his	book	not	only	a	high	standard	but	uniformity	in
经过	这	方法	他	将要	给	他的	书	不是	仅有的	一个	高的	标准	但	均匀性	在

['di:teɪlz] .

details	.
细节	.

通过这种方法，他不仅能保证书的质量高，还能保证细节的统一性。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[i:]

II

三

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

PREPARING	**THE**	**MANUSCRIPT**
准备	这	手稿

准备手稿

[ðə; ði][fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænjuskrɪpt][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ˌledʒə'bɪləti] .

The	**first**	**requisite**	**of**	**good**	**manuscript**	**is**	**obviously**	**legibility**	**.**
这	第一的	必需品	的	好的	手稿	是	明显地	清晰易读	.

一份好的手稿的首要条件显然是清晰易读。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][wi:; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

To	**this**	**end**	**we**	**suggest**	**the**	**following**	**:**
到	这	结尾	我们	建议	这	下列的	:

为此，我们建议如下：

['taɪpɪŋ] . — ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['taɪprɪtn] [ɪn] [blæk] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ,

Typing	**.**	**—**	**Manuscript**	**should**	**be**	**typewritten**	**in**	**black**	**on**	**one**	**side**	**of**	**white**	**paper**	**,**
打字	.	—	手稿	应该	是	打字稿	在	黑色的	在	一	边	的	白色的	纸	,

打字要求——稿件应使用黑色字体打印在白纸的一面。

['ju:nɪfɔ:rm][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['prefrəbli] 8½×11 [ɪntʃɪz] .

uniform	**in**	**size**	**and**	**preferably**	**8½×11**	**inches**	**.**
制服	在	尺寸	和	最好	8½×11	英寸	.

尺寸统一，最好为 8½×11 英寸。

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['tʌfnəs] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

A	**paper**	**of**	**reasonable**	**thickness**	**and**	**toughness**	**is**	**desirable**	**.**
一个	纸	的	合理的	厚度	和	韧性	是	理想	.

理想的纸张应具有适中的厚度和韧性。

[θɪn] , " ['mænɪfoʊld] " ['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃɝz] ['kɑ:pi] .

Thin	**,**	**"**	**manifold**	**"**	**paper**	**should**	**not**	**be**	**used**	**for**	**the**	**publisher's**	**copy**	**.**
薄的	,	"	歧管	"	纸	应该	不是	是	用过的	为了	这	出版商的	复制	.

出版商的样书不应该使用薄的"多面体"纸张。

[ðə; ði] [seɪm] ['speɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['præktɪkəbl] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʃi:t] [tu:; tə]

The	**same**	**spacing**	**should**	**be**	**used**	**as**	**far**	**as**	**practicable**	**on**	**each**	**sheet**	**to**
这	相同的	间距	应该	是	用过的	作为	远的	作为	切实可行的	在	每个	床单	到

[fə'sɪlɪteɪt] ['estimәts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mænjuskrɪpt] .

facilitate	**estimates**	**as**	**to**	**the**	**number**	**of**	**words**	**in**	**the**	**complete**	**manuscript**	**.**
促进	估算	作为	到	这	数字	的	字	在	这	完全的	手稿	.

为了便于估算整篇手稿的字数，每张纸上应尽可能使用相同的间距。

[ə; eɪ]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][æt; ət][tɑ:p] , ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][left]

A	**margin**	**of**	**at**	**least**	**an**	**inch**	**should**	**be**	**left**	**at**	**top**	**,**	**bottom**	**,**	**and**	**left**
一个	利润	的	在	至少	一个	英寸	应该	是	左边	在	顶部	,	底部	,	和	左边

- [hænd][saɪd] .

-	**hand**	**side**	**.**
-	手	边	.

顶部、底部和左侧至少应留出一英寸的边距。

['sɪŋg(ə)l] ['speɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Single	**spacing**	**should**	**be**	**avoided**	**.**
单身的	间距	应该	是	避免	.

应避免使用单空格。

[ə; eɪ]['kɑ:rbən]['kɑ:pi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veriəbli] [bi:; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

A	**carbon**	**copy**	**should**	**invariably**	**be**	**made**	**and**	**retained**	**by**	**the**	**author**	**,**
一个	碳	复制	应该	总是	是	制成	和	保留	经过	这	作者	,

作者务必制作一份复写副本并妥善保存。

[bəuθ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['refrəns] [ænd; ənd][tu:; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm][ə'genst]['pɑ:səb(ə)l][lɔ:s][ʌv; əv][ðə; ði]
both **for** **his** **reference** **and** **to** **protect** **him** **against** **possible** **loss** **of** **the**
两个都 为了 他的 参考 和 到 保护 他 反对 可能的 损失 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

既供他参考，也防止原件丢失。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔ:r]['rɪbən]['kɑ:pi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪʃər] .
The **original** **or** **ribbon** **copy** **should** **be** **sent** **to** **the** **publisher** **.**
这 原来的 或者 丝带 复制 应该 是 发送 到 这 出版商 .

原件或样书应寄送给出版社。

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] . — [ʃi:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] [ɪn][ðə; ði]['ʌpər] [raɪt]
Numbering **the** **Pages** **.** **—** **Sheets** **should** **be** **numbered** **consecutively** **in** **the** **upper** **right**
编号 这 页 . — 床单 应该 是 编号 连续 在 这 上 正确的
- [hænd]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ænd; ənd][ə'reɪndʒd][ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər]
- **hand** **corner** **from** **beginning** **to** **end** **and** **arranged** **in** **order** **of** **their**
- 手 角落 从 开始 到 结尾 和 安排 在 命令 的 他们的
['nʌmbərz] .
numbers **.**
数字 .

页面编号——纸张应从头到尾在右上角连续编号，并按编号顺序排列。

[ˌɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd] ['peɪdʒɪz][meɪ][bi:; bi][mɑ:rkt] 36a , 36b , [ænd; ənd][soʊ][fɔ:rθ] ,
Interpolated **pages** **may** **be** **marked** **36a** **,** **36b** **,** **and** **so** **forth** **,**
插值 页面 可能 是 标记 36a , 36b , 和 所以 前进 ,

插入页可以标记为36a、36b等等。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [peɪdʒ] .
in **accordance** **with** **the** **number** **of** **the** **preceding** **page** **.**
在 根据 和 这 数字 的 这 前 页 .

根据前一页的页码。

[ɪf] ['eni]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][fɔ:r; fər]['eni]['ri:z(ə)n] ,
If **any** **pages** **are** **removed** **from** **the** **manuscript** **for** **any** **reason** **,**
如果 任何 页面 是 已移除 从 这 手稿 为了 任何 原因 ,

如果由于任何原因从稿件中删除任何页面，

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['dʌb(ə)l] ['nʌmbərd] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : - & ['sɛvən]
the **preceding** **page** **should** **be** **double** **numbered** **,** **as** **,** **for** **example** **:** **36** **&** **7**
这 前 页 应该 是 双倍的 编号 , 作为 , 为了 例子 : - & 7
[ɔ:r] - - - .
or **36** **-** **40** **.**
或者 - - - .

前一页应双重编号，例如：36 & 7 或 36-40。

['kɑ:pi][fɔ:r; fər] ['futnəuts] . — ['futnəuts] , [ɪf] [ju:st] ,
Copy **for** **Footnotes** **.** **—** **Footnotes** **,** **if** **used** **,**
复制 为了 脚注 . — 脚注 , 如果 用过的 ,

脚注副本——脚注（如有使用）：

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]
should **be** **put** **into** **the** **body** **of** **the** **manuscript** **immediately** **following** **the**
应该 是 放 进入 这 身体 的 这 手稿 立即地 下列的 这
['refrəns] [ænd; ənd]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][baɪ]['pærəlel][laɪnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'loʊ] .
reference **and** **separated** **from** **the** **text** **by** **parallel** **lines** **above** **and** **below** **.**
参考 和 分开 从 这 文本 经过 平行线 线条 多于 和 以下 .

应紧随参考文献之后放入稿件正文中，并用上下平行线与正文隔开。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

The	number	referring	to	the	footnote	should	be	placed	in	the	text	and	before
这	数字	指	到	这	脚注	应该	是	放置	在	这	文本	和	前

[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] .

the	footnote	.
这	脚注	.

脚注编号应放在正文中脚注之前。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][prɪ'fɜːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ærəbɪk]['nuːmɝəlz][fɔːr; fər] ['futnəuts] ,

Generally	speaking	,	we	prefer	the	use	of	arabic	numerals	for	footnotes	,
一般来说	请讲	,	我们	更喜欢	这	使用	的	阿拉伯	数字	为了	脚注	,

一般来说，我们更倾向于使用阿拉伯数字作为脚注。

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kən'sekjətɪvli]

1	which	should	be	carried	out	consecutively
1	哪个	应该	是	携带	出去	连续

1. 应依次执行

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[θruː] [iːtʃ] ['tʃæptər] , [wen] [ðə; ði] ['futnəuts] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz]

through	each	chapter	,	when	the	footnotes	are	numerous	,	with	a	new	series
通过	每个	章	,	什么时候	这	脚注	是	很多的	,	和	一个	新的	系列

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['tʃæptər] .

for	each	chapter	.
为了	每个	章	.

每章脚注很多，每章都会有一系列新的脚注。

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['futnəuts] [ɑːr; ər] ['relətɪvli] [fjuː] ,

In	cases	where	footnotes	are	relatively	few	,
在	案例	在哪里	脚注	是	相对地	很少	,

在脚注相对较少的情况下，

[ðə; ði]['nuːmɝəlz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ]

the	numerals	may	be	repeated	without	risk	of	confusion	from	page	to	page
这	数字	可能	是	重复	没有	风险	的	困惑	从	页	到	页

[æz; əz][ðə; ði] ['futnəuts] [ə'kɜːr] . [wʌn] :

as	the	footnotes	occur	.	1	:
作为	这	脚注	发生	.	1	:

脚注中出现的数字可以重复出现，而不会造成混淆。1：

[ðɪs] ['fʊtnoʊt] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [taɪp] ([eɪt] [pɔɪnt]) [wɪtʃ] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][juːz]

This	footnote	is	to	show	the	size	of	type	(	8	point	)	which	we	generally	use
这	脚注	是	到	展示	这	尺寸	的	类型	(	8	观点	)	哪个	我们	一般来说	使用

[fɔːr; fər] ['futnəuts] .

for	footnotes	.
为了	脚注	.

此脚注旨在说明我们通常用于脚注的字体大小（8 磅）。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðɪs] ['bʊklət] [ɪz][set][ʌp][ɪn] - [pɔɪnt] ,

Incidentally	this	booklet	is	set	up	in	10	point	,
顺便	这	小册子	是	放	向上	在	-	观点	,

顺便提一下，这本小册子采用的是10号字体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['refrəns] [ænd; ənd] ['teksbʊks] ,

and	in	the	general	typographical	style	of	our	reference	and	textbooks	,
和	在	这	一般的	印刷	风格	的	我们的	参考	和	教科书	,

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['hændbuks] .

as	distinguished	from	handbooks	.
作为	杰出的	从	手册	.

并且采用我们参考书和教科书的一般排版风格，这与手册有所不同。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [trɪmd] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːr; ər]

The	dimensions	of	the	type	page	and	the	trimmed	size	of	the	page	are
这	方面	的	这	类型	页	和	这	修剪过的	尺寸	的	这	页	是

[ðoʊz] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'dɑːpt][fɔːr; fər][ðə; ði]['stændərd] 6×9 - [ɪntʃ] [bʊk] .

those	we	usually	adopt	for	the	standard	6×9	-	inch	book	.
那些	我们	通常	采纳	为了	这	标准	6×9	-	英寸	书	.

活页尺寸和裁切尺寸是我们通常为标准 6×9 英寸书籍采用的尺寸。

['kɑːpi][fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] . — ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [mɔːr]

Copy	for	Illustrations	.	—	Drawings	and	photographs	,	which	are	discussed	more
复制	为了	插图	.	—	图画	和	照片	,	哪个	是	讨论	更多的

['fʊli] ['leɪtər] ,

fully	later	,
完全	之后	,

插图用文案——包括图画和照片，这些内容将在后面详细讨论。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

should	not	be	inserted	in	the	manuscript	,
应该	不是	是	插入	在	这	手稿	,

不应插入稿件中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

because	illustrations	are	sent	to	the	engraver	at	the	same	time	that	the
因为	插图	是	发送	到	这	雕刻师	在	这	相同的	时间	那	这

['mænjuskrɪpt][ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər] .

manuscript	is	sent	to	the	printer	.
手稿	是	发送	到	这	打印机	.

因为插图和稿件是同时发送给雕版师的。

[smɔːl] ['drɔɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['peɪstɪd][ɑːn] ['seprət] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wʌn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

Small	drawings	should	be	pasted	on	separate	sheets	of	paper	,	one	drawing	to
小的	图画	应该	是	粘贴	在	分离	纸张	的	纸	,	一	绘画	到

[ðə; ði] [ʃiːt] ,

the	sheet	,
这	床单	,

小幅图画应粘贴在单独的纸张上，每张纸一张。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

but	large	drawings	and	photographs	should	not	be	treated	in	this	manner	.
但	大的	图画	和	照片	应该	不是	是	治疗	在	这	方式	.

但是，大型图纸和照片不应该用这种方式处理。

['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət] [ʌn'maʊntɪd] ['fəutəgræfs] [ʃʊd; ʃəd]

Mounted	photographs	are	entirely	satisfactory	,	but	unmounted	photographs	should
安装	照片	是	完全	令人满意的	,	但	未安装	照片	应该

[nɑːt][biː; bi]['peɪstɪd][ɑːn] [ʃiːts] [ɔːr] ['maʊntɪd] ,

not	be	pasted	on	sheets	or	mounted	,
不是	是	粘贴	在	纸张	或者	安装	,

装裱好的照片完全可以接受，但未装裱的照片不应该粘贴在纸张上或进行装裱。

[ɪk'sept] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] .

except	by	an	expert	.
除了	经过	一个	专家	.

除非是专家。

[ɔ:l] [ˌilə'streiʃəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ] ['fɪgjər] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd]

All	illustrations	should	be	referred	to	by	figure	numbers	in	the	text	and
全部	插图	应该	是	指	到	经过	数字	数字	在	这	文本	和

['nʌmbərd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [fɔ:r; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:pi] .

numbered	correspondingly	for	identification	on	the	copy	.
编号	相应地	为了	鉴别	在	这	复制	.

正文中所有插图均应使用图号进行标注，并在正文中相应地进行编号以便识别。

[wi:; wi][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][hæv; həv][ˌilə'streiʃəns] ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

We	prefer	to	have	illustrations	numbered	consecutively	from	the	beginning
我们	更喜欢	到	有	插图	编号	连续	从	这	开始

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

to	the	end	of	the	manuscript	.
到	这	结尾	的	这	手稿	.

我们倾向于让插图从稿件开头到结尾连续编号。

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][tekst] . — [ɪn]['mɑ:dərn] ['teksbʊks] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜ:rks][ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz]

Subdividing	the	Text	.	—	In	modern	textbooks	and	scientific	works	the	tendency	is
细分	这	文本	.	—	在	现代的	教科书	和	科学	作品	这	趋势	是

[tɔ:rd] ['klɪrli] [mɑ:rkt] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

toward	clearly	marked	subdivisions	of	the	text	.
朝向	清楚地	标记	细分	的	这	文本	.

文本细分——在现代教科书和科学著作中，文本的趋势是明确地细分。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] ['sentər] - ['hediŋs] , [saɪd] - ['hediŋs] , [ænd; ənd] [sʌb'hedɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli]

To	this	end	center	-	headings	,	side	-	headings	,	and	subheadings	are	constantly
到	这	结尾	中心	-	标题	,	边	-	标题	,	和	小标题	是	不断地

[ju:st] .

used	.
用过的	.

为此，经常使用中心标题、侧标题和副标题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzəb(ə)l][ðæt] [ɔ:l]['mænjʊskrɪpts][bi:; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	is	in	general	advisable	that	all	manuscripts	be	prepared	in	this	way	.
它	是	在	一般的	建议	那	全部	手稿	是	准备	在	这	方式	.

一般来说，建议所有稿件都按照这种方式准备。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɪn]['ɔ:rdər]

As	far	as	is	possible	the	divisions	should	be	of	reasonable	length	in	order
作为	远的	作为	是	可能的	这	部门	应该	是	的	合理的	长度	在	命令

[ðæt] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [bi:; bi]['broʊkən][ʌp] ['ʃɑ:rpli] ['ɪntu:][ɪts] ['sʌbdɪvɪʒnz] .

that	the	text	may	be	broken	up	sharply	into	its	subdivisions	.
那	这	文本	可能	是	破碎的	向上	尖锐地	进入	它是	细分	.

尽可能使各部分长度适中，以便将文本清晰地分成各个小节。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['teksbʊks] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['klæsru:m] [ju:z] ,

In	the	case	of	textbooks	intended	for	classroom	use	,
在	这	案件	的	教科书	故意的	为了	课堂	使用	,

就用于课堂教学的教科书而言，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['ti:tʃərz] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜ:r] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ə'prɑ:ksɪmətli] ['i:kwəl][saɪz][ænd; ənd]

we	find	that	teachers	generally	prefer	divisions	of	approximately	equal	size	and
我们	寻找	那	教师	一般来说	更喜欢	部门	的	大约	平等的	尺寸	和

[nɑ:t]['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

not	over	a	page	in	length	.
不是	超过	一个	页	在	长度	.

我们发现，教师通常更喜欢大小大致相等且长度不超过一页的划分。

[wer] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['sʌbdɪvɪʒnz] [wɪð; wɪθ][saɪd] - ['hediŋs] [ɪn]

Where	the	division	is	longer	than	a	page	,	subdivisions	with	side	-	headings	in
在哪里	这	分配	是	更长	比	一个	页	,	细分	和	边	-	标题	在

[ɪ'tælɪks] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] .

italics	may	be	used	.
斜体	可能	是	用过的	.

如果章节长度超过一页，可以使用斜体侧标题进行细分。

[boʊld] - [feɪs] ['hediŋs] [meɪ] [bi:; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [bi:] . [ef]

Bold	-	face	headings	may	be	indicated	in	the	manuscript	either	by	the	letters	b	.	f
大胆的	-	脸	标题	可能	是	表明的	在	这	手稿	任何一个	经过	这	信件	b	.	f

. [ɔ:r][baɪ] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪvi] [laɪn] .

.	or	by	underlining	with	a	wavy	line	.
.	或者	经过	下划线	和	一个	波浪状	线	.

手稿中可以用字母 bf 或波浪线下划线来表示粗体标题。

[ɪ'tælɪks] [meɪ] [bi:; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Italics	may	be	indicated	by	underlining	with	a	straight	line	.
斜体	可能	是	表明的	经过	下划线	和	一个	直的	线	.

斜体字可以用直线下划线表示。

[ɪf] [boʊld] - [feɪs] ['kæpɪtəlz][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd] , [mɑ:rk][bi:] . [ef] . [kæps] .

If	bold	-	face	capitals	are	required	,	mark	b	.	f	.	caps	.
如果	大胆的	-	脸	首都	是	必需的	,	标记	b	.	f	.	帽子	.

如果需要粗体大写字母，请标记为 bf caps。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hediŋs] [ænd; ənd] [sʌb'hedɪŋz] [pər'tɪkjələr] [ker] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən]

In	the	designation	of	headings	and	subheadings	particular	care	should	be	taken
在	这	指定	的	标题	和	小标题	特别的	关心	应该	是	已采取

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] [plæn] .

to	follow	a	consistent	and	easily	understood	plan	.
到	跟随	一个	持续的	和	容易地	理解	计划	.

在指定标题和副标题时，应特别注意遵循一致且易于理解的方案。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['editəz] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['evri] ['tʃæptər] [ʃʊd; ʃəd] [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ]

Some	of	our	editors	strongly	recommend	that	every	chapter	should	begin	with
一些	的	我们的	编辑	强烈	推荐	那	每一个	章	应该	开始	和

[æn; ən] [ˌʌn'kæpʃənd] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pærəgræf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [ə'pɪrəns] [ðæt]

an	uncaptioned	introductory	paragraph	to	avoid	the	bald	-	headed	appearance	that
一个	无标题	引言	段落	到	避免	这	秃	-	标题	外貌	那

[rɪ'zʌlts] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [brˈgɪnz] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] - [feɪs] ['kæpʃ(ə)n] .

results	if	a	chapter	begins	immediately	with	a	bold	-	face	caption	.
结果	如果	一个	章	开始	立即地	和	一个	大胆的	-	脸	标题	.

我们的一些编辑强烈建议，每一章都应该以一个没有标题的介绍段落开头，以避免章节开头立即出现粗体标题而显得突兀。

[ɪf] [ə; eɪ][tekst][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['sɪri:z] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['pʌblɪʃ] ,

If	a	text	is	designed	for	one	of	the	numerous	series	which	we	publish	,
如果	一个	文本	是	设计	为了	一	的	这	很多的	系列	哪个	我们	发布	,

如果一篇文章是为我们出版的众多系列丛书中的某一系列而设计的，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ɪn] [ðɪs]

the	author	should	consult	the	editor	of	the	series	for	his	preference	in	this
这	作者	应该	咨询	这	编辑	的	这	系列	为了	他的	偏爱	在	这

[ænd; ənd]['sɪmələr] ['mætərz] .

and	similar	matters	.
和	相似的	事情	.

作者应就此及类似事项咨询丛书编辑的意见。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] . — [fɔːr; fər] ['klæsruːm] [juːz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['tiːtʃərz]
Some Details of Typography . — For classroom use the majority of teachers
一些 细节 的 排版 . — 为了 课堂 使用 这 多数 的 教师
[siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][saɪd] - ['hediŋs] ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt]
seem to prefer to have the side - headings numbered consecutively throughout
似乎 到 更喜欢 到 有 这 边 - 标题 编号 连续 自始至终
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

一些排版细节——对于课堂教学而言，大多数教师似乎更喜欢让书中的侧标题按顺序编号。

[teiblz][ænd; ənd][ˌilə'streiʃəns][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌmbərd] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk]
Tables and illustrations should be numbered consecutively throughout the book
表格 和 插图 应该 是 编号 连续 自始至终 这 书
[bʌt; bət][ɪn] ['seprət] ['sɪriːz] .
but in separate series .
但 在 分离 系列 .

书中的表格和插图应按顺序编号，但要分系列编号。

[teiblz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['kæpʃ(ə)n] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Tables should have an appropriate caption above , and , generally speaking ,
表格 应该 有 一个 合适的 标题 多于 , 和 , 一般来说 请讲 ,
[ˌilə'streiʃəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ledʒənd] [bɪ'loʊ] .
illustrations should have a descriptive legend below .
插图 应该 有 一个 描述性的 传奇 以下 .

表格上方应有适当的标题，一般来说，插图下方应有描述性图例。

[teiblz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Tables should be arranged , if possible , so that they can be printed across the
表格 应该 是 安排 , 如果 可能的 , 所以 那 他们 能 是 打印 穿过 这
[peɪdʒ] .
page .
页 .

表格应尽可能排版，以便能够横跨整页打印。

[wen] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [bʊks] [dɪ'zaɪnd]
When equations and formulas are numerous , and especially in books designed
什么时候 方程式 和 公式 是 很多的 , 和 尤其 在 图书 设计
[fɔːr; fər] ['klæsruːm] [juːz] ,
for classroom use ,
为了 课堂 使用 ,

当方程式和公式数量众多时，尤其是在为课堂教学而设计的书籍中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ðem; ðəm] [kən'sekjətɪvli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] .
it is often advantageous to number them consecutively throughout the text .
它 是 经常 有利 到 数字 他们 连续 自始至终 这 文本 .

在正文中，将它们连续编号通常是有利的。

[fɔːr; fər] ['tʃæptərz] [ænd; ənd][teiblz]['roʊmən] ['nuːmɚəlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪriːz] ,
For chapters and tables roman numerals should be used ; for all other series ,
为了 章节 和 表格 罗马 数字 应该 是 用过的 ; 为了 全部 其他 系列 ,
['ærəbɪk] .
arabic .
阿拉伯 .

章节和表格应使用罗马数字；其他所有系列均应使用阿拉伯数字。

['eksɜ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔ:θəz] ([wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Excerpts **from** **the** **works** **of** **other** **authors** **(** **when** **they** **are** **more** **than** **a**
摘录 从 这 作品 的 其他 作者 (什么时候 他们 是 更多的 比 一个
[freɪz] [ɔ:r] ['sentəns]) , ['prɔ:bləms] ,
phrase **or** **sentence** **)** **,** **problems** **,**
短语 或者 句子) , 问题 ,

摘录其他作者的作品（当它们超过一个短语或句子时）、问题、

[ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd][test] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][set][ɪn] ['smɔ:lər] [taɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:di]
examples **and** **test** **questions** **are** **generally** **set** **in** **smaller** **type** **than** **the** **body**
示例 和 测试 问题 是 一般来说 放 在 较小的 类型 比 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɪt'self] .
of **the** **text** **itself** **.**
的 这 文本 本身 .

通常情况下，例题和测试题的字体比正文的字体要小。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪrli] [mɑ:rkt] .
Accordingly **they** **should** **be** **clearly** **marked** **.**
因此 他们 应该 是 清楚地 标记 .

因此，它们应该有明显的标记。

[ˌbibli'ɔgrəfiz] . — [ˌbɪblɪə'græfɪk] ['refrənsɪz] [baɪ] ['futnəuts] [sɜ:rv] [ɪn][moʊst] [bʊks] .
Bibliographies **.** **—** **Bibliographic** **references** **by** **footnotes** **serve** **in** **most** **books** **.**
参考书目 . — 书目 参考 经过 脚注 服务 在 最多 图书 .

参考文献——大多数书籍都采用脚注形式提供参考文献。

[ˌbibli'ɔgrəfiz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'stent][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ˌælfə'betɪkli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Bibliographies **of** **greater** **extent** **should** **be** **arranged** **alphabetically** **at** **the** **end** **of**
参考书目 的 更大的 程度 应该 是 安排 按字母顺序 在 这 结尾 的
[i:tʃ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
each **chapter** **of** **the** **book** **,**
每个 章 的 这 书 ,

篇幅较长的参考文献应按字母顺序排列在本书每章末尾。

[ɔ:r] ['nʌmbərd] ['sɪriəli] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
or **numbered** **serially** **and** **referred** **to** **by** **numbers** **in** **the** **text** **.**
或者 编号 连续 和 指 到 经过 数字 在 这 文本 .

或者按顺序编号，并在正文中用数字引用。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz][tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]['roʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]
The **custom** **is** **to** **print** **the** **titles** **of** **books** **in** **roman** **and** **the** **titles** **of**
这 风俗 是 到 打印 这 标题 的 图书 在 罗马 和 这 标题 的
[ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn][ɪ'tælɪks] .
periodicals **in** **italics** **.**
期刊 在 斜体 .

惯例是用罗马字体印刷书籍标题，用斜体印刷期刊标题。

[əˌbri:vi'eɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [staɪl] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l]
Abbreviations **should** **conform** **to** **the** **well** **-** **established** **style** **sheets** **of** **technical**
缩写 应该 符合 到 这 出色地 - 已确立的 风格 纸张 的 技术的
[sə'saiətiz] .
societies **.**
社会 .

缩写应符合技术协会既定的格式规范。

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [əˌbri:vi'eɪʃnz] [ʌv; əv] :
We **recommend** **particularly** **the** **abbreviations** **of** **:**
我们 推荐 特别 这 缩写 的 :

我们特别推荐以下缩写：

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['ɪndeks] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ʌv; əv]

Engineering	**Index**	**Issued**	**by**	**the**	**American**	**Society**	**of**
工程	指数	发布	经过	这	美国人	社会	的

美国工程学会发布的工程索引

[mə'kænɪk(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] , - [west] 39th

Mechanical	**Engineers**	**,**	**29**	**West**	**39th**
机械的	工程师	,	-	西方	39th

机械工程师，西39街29号

[stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

Street	**,**	**New**	**York**	**.**
街道	,	新的	约克	.

纽约街。

['kemɪk(ə)l] ['æbstrækts] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l]

Chemical	**Abstracts**	**Issued**	**by**	**the**	**American**	**Chemical**
化学	摘要	发布	经过	这	美国人	化学

美国化学会出版的《化学文摘》

[sə'saɪəti] , - [dʒi:] [stri:t] , [en] . ['dʌblju:] . ,

Society	**,**	**1709**	**G**	**Street**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**	**,**
社会	,	-	G	街道	,	N	.	W	.	,

Society，1709 G Street，西北区

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .

Washington	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区

[bə'tænɪk(ə)l]['æbstrækts] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][kən'troʊl][ʌv; əv]

Botanical	**Abstracts**	**Issued**	**by**	**the**	**Board**	**of**	**Control**	**of**
植物	摘要	发布	经过	这	木板	的	控制	的

植物学摘要由管理委员会发布

[bə'tænɪk(ə)l]['æbstrækts] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:nld]

Botanical	**Abstracts**	**,**	**Dr**	**.**	**Donald**
植物	摘要	,	博士	.	唐纳德

植物学摘要，唐纳德博士

['rɛdɪk] , ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] , [kɔ:r'nel]

Reddick	**,**	**Business**	**Manager**	**,**	**Cornell**
雷迪克	,	商业	经理	,	康奈尔大学

雷迪克，康奈尔大学商务经理

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , ['ɪθəkə] , [en] . [waɪ] .

University	**,**	**Ithaca**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
大学	,	伊萨卡	,	N	.	是	.

纽约州伊萨卡市大学

[ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]

The	**Zoological**	**Record**	**Issued**	**by**	**the**	**Zoological**	**Society**	**of**
这	动物学	记录	发布	经过	这	动物学	社会	的

动物学会出版的动物学记录

['lʌndən] , ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] , ['lʌndən] .

London	**,**	**Regent's**	**Park**	**,**	**London**	**.**
伦敦	,	摄政王	公园	,	伦敦	.

伦敦，摄政公园，伦敦。

[ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kætəlɔ:g]

The	**International**	**Catalogue**
这	国际的	目录

国际目录

[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]

of	Scientific	Literature	Issued	by	the	Royal	Society	of
的	科学	文学	发布	经过	这	皇家	社会	的

英国皇家学会出版的科学文献

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [wɪl] ['veri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	extent	of	the	bibliography	will	vary	,	of	course	,
这	程度	的	这	参考书目	将要	各不相同	,	的	课程	,

当然，参考文献的详尽程度会有所不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] .

with	the	nature	of	the	subject	and	the	treatment	.
和	这	自然	的	这	主题	和	这	治疗	.

与主题的性质和处理方式有关。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːrd] ['rædər] [ɪk'sesɪv] [ˌbibli'ɔgrəfiz] ,

The	tendency	to	-	day	appears	to	be	toward	rather	excessive	bibliographies	,
这	趋势	到	-	天	出现	到	是	朝向	相当	过多的	参考书目	,

如今的趋势似乎是列出过多的参考文献。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

which	do	not	seem	to	us	generally	to	be	justified	.
哪个	做	不是	似乎	到	我们	一般来说	到	是	合理的	.

我们认为这些做法总体上缺乏正当理由。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːl] , [wiː; wi] [ˌrekə'mend] " [ˌbibli'ɔgrəfiz] [ʌv; əv] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] .

For	a	simple	rule	,	we	recommend	"	bibliographies	of	easily	accessible	sources	.
为了	一个	简单的	规则	,	我们	推荐	"	参考书目	的	容易地	可访问	来源	.

一条简单的规则是：我们建议"提供易于获取的资源的参考书目"。

" [teiblz][ʌv; əv]['kɑːntents] . — ['diːteɪld; dɪ'teɪld][teiblz][ʌv; əv]['kɑːntents][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði][frʌnt][ʌv; əv]

"	Tables	of	Contents	.	—	Detailed	tables	of	contents	to	run	in	the	front	of
"	表格	的	内容	.	—	详细的	表格	的	内容	到	跑步	在	这	正面	的

[ðə; ði] [bʊk] [sɜːrv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

the	book	serve	a	useful	purpose	.
这	书	服务	一个	有用	目的	.

"目录——在书的前面设置详细的目录非常有用。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [kept] [daʊn] [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] .

They	should	,	however	,	be	kept	down	to	reasonable	limits	.
他们	应该	,	然而	,	是	保留	向下	到	合理的	限制	.

但是，这些限制应该控制在合理的范围内。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [fɔːrmz][ʌv; əv]['kɑːntents] [juːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] :

There	are	three	forms	of	contents	used	in	our	books	:
那里	是	三	表格	的	内容	用过的	在	我们的	图书	:

我们的书籍中使用了三种内容形式：

([wʌn]) [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][lɪst][ʌv; əv] ['tʃæptər] ['hediŋs] .

(	1	)	A	simple	list	of	chapter	headings	.
(	1	)	一个	简单的	列表	的	章	标题	.

（1） 章节标题的简单列表。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

In	many	cases	this	is	sufficient	.
在	许多	案例	这	是	充足的	.

在很多情况下，这已经足够了。

([ˌtuː'tuː]) ['tʃæptər] ['hediŋs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr][sʌb] - ['hediŋs] ['gɪv(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] .

(	2	)	Chapter	headings	with	all	articles	or	sub	-	headings	given	underneath	.
(	2	)	章	标题	和	全部	文章	或者	子	-	标题	给定	下	.

（2）章节标题，其下列出所有文章或副标题。

[ðiːz] [meɪ] ['iːðər] [biː; bi] ['lɪstɪd] [ɔːr] " [rʌn] [ɪn] .

These	may	either	be	listed	or	"	run	in	.
这些	可能	任何一个	是	列出	或者	"	跑步	在	.

这些可以列出，也可以"运行"。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] [siːmz] ['hɑːrdli][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]

"	With	a	good	index	,	such	a	full	table	of	contents	seems	hardly	to	serve	a
"	和	一个	好的	指数	,	这样的	一个	满的	桌子	的	内容	似乎	几乎	到	服务	一个

['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

useful	purpose	.
有用	目的	.

"有了好的索引，如此完整的目录似乎很难发挥实际作用。"

([θriː]) [ðə; ði] ['tʃæptər] ['hediŋs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [sʌb] - ['hediŋs] ['lɪstɪd] [ɔːr] " [rʌn] [ɪn] "

(	3	)	The	chapter	headings	with	the	outstanding	sub	-	headings	listed	or	"	run	in	"
(	3	)	这	章	标题	和	这	杰出的	子	-	标题	列出	或者	"	跑步	在	"

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	.
下	.

（3）章节标题及其下方列出的未完成的子标题或"插入"。

[wen] [ðiːz] ['hediŋs] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kerfəli] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət]

When	these	headings	are	selected	carefully	they	give	a	quick	but
什么时候	这些	标题	是	已选	小心	他们	给	一个	快的	但

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] .

comprehensive	picture	of	the	contents	.
综合的	图片	的	这	内容	.

精心挑选的这些标题可以快速而全面地展现内容。

[lɪsts] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ʌn'nesəseri] [ɪn][ə; eɪ]

Lists	of	illustrations	are	nowadays	generally	regarded	as	unnecessary	in	a
列表	的	插图	是	如今	一般来说	认为	作为	不必要	在	一个

['teknɪk(ə)l] [bʊk] ,

technical	book	,
技术的	书	,

如今，技术书籍中通常认为插图列表是不必要的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'perd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	should	be	prepared	only	for	the	guidance	of	the	author	and	the
和	应该	是	准备	仅有的	为了	这	指导	的	这	作者	和	这

['pʌblɪʃər] .

publisher	.
出版商	.

并且应该只供作者和出版商指导使用。

['indeksis] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt]['ɪndeks][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ɔːl] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrks] .

Indexes	.	—	A	good	subject	index	is	necessary	in	all	technical	works	.
索引	.	—	一个	好的	主题	指数	是	必要的	在	全部	技术的	作品	.

索引——所有技术著作都需要一个好的主题索引。

[ə; eɪ] ['waɪdli] - [riːd] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][wʌn][taɪm] ['pʌblɪʃt] ['regjələrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

A	widely	-	read	periodical	in	New	York	at	one	time	published	regularly	the	following
一个	广泛	-	读	期刊	在	新的	约克	在	一	时间	已发布	经常	这	下列的

['noʊtɪs][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]

notice	of	subject	books	which	were	submitted	to	it	for	review	and
注意	的	主题	图书	哪个	是	提交	到	它	为了	审查	和

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['indeksis] :

found	to	be	without	indexes	:
成立	到	是	没有	索引	:

纽约一家广受欢迎的期刊曾定期刊登以下公告，列出送审但发现没有索引的书籍：

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

The	publisher	and	the	author	did	not	think	well	enough	of	this	book	to	supply
这	出版商	和	这	作者	做过	不是	思考	出色地	足够的	的	这	书	到	供应

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['ɪndeks] .

it	with	a	suitable	index	.
它	和	一个	合适的	指数	.

出版商和作者似乎对这本书不够重视，所以没有为其配备合适的索引。

[wiː; wi] [fiːl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] .

We	feel	,	therefore	,	that	it	is	hardly	worthy	of	a	review	in	our	columns	.
我们	感觉	,	所以	,	那	它	是	几乎	值得	的	一个	审查	在	我们的	列	.

因此，我们认为它不值得在我们的专栏中进行评论。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːr]['stuːd(ə)nt][tuː; tə]['loʊkeɪt] ['redɪli] [ðə; ði]

A	good	index	is	one	which	enables	the	reader	or	student	to	locate	readily	the
一个	好的	指数	是	一	哪个	启用	这	读者	或者	学生	到	定位	容易	这

['sʌbdʒekt][ɔːr]['aɪtəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] .

subject	or	item	which	he	seeks	.
主题	或者	物品	哪个	他	寻找	.

好的索引能够让读者或学生轻松找到他想要查找的主题或条目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][best][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndeks] .

It	is	usually	best	for	an	author	to	make	his	own	index	.
它	是	通常	最好的	为了	一个	作者	到	制作	他的	自己的	指数	.

通常情况下，作者最好自己制作索引。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪndeksər][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊd][æn; ən]['ɪndeks] ; [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

A	professional	indexer	is	inclined	to	overload	an	index	;	the	author	,
一个	专业的	索引器	是	倾斜	到	超载	一个	指数	;	这	作者	,

专业索引员倾向于在索引中塞入过多信息；而作者则不然。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wɪl] ['dʒen(ə)rəli]

with	his	knowledge	of	the	subject	and	a	little	study	,	will	generally
和	他的	知识	的	这	主题	和	一个	小的	学习	,	将要	一般来说

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪndeks] .

produce	a	better	working	index	.
生产	一个	更好的	在职的	指数	.

凭借他对这方面的知识和一些研究，通常可以编制出更好的工作索引。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv]['ɪndeks][ɪz] [tuː] ['kɑːləmz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] , [set][ɪn][eɪt] - [pɔɪnt] [taɪp] ,

Our	usual	style	of	index	is	two	columns	to	the	page	,	set	in	8	-	point	type	,
我们的	通常	风格	的	指数	是	二	列	到	这	页	,	放	在	8	-	观点	类型	,

我们通常的索引样式是每页两栏，字体为8号。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪn'denʃən] .

with	not	more	than	two	indentions	.
和	不是	更多的	比	二	缩进	.

不超过两个缩进。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃoʊz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] :

The	following	example	shows	the	use	of	the	single	and	double	indentions	:
这	下列的	例子	演出	这	使用	的	这	单身的	和	双倍的	缩进	:

以下示例展示了单缩进和双缩进的用法：

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[ə; eɪ][biː]

A	B
一个	B

AB

[ə'setəliːn] ['stɑːrtɚz] , -

Acetylene	starters	,	263
乙炔	首发	,	-

乙炔起动器，263

[er] ['kuːlɪŋ] , -

Air	cooling	,	125
空气	冷却	,	-

空气冷却，125

[vælv] , -

valve	,	425
阀门	,	-

阀门，425

[ɔːg'zɪliəri] , -

auxiliary	,	72
辅助的	,	-

辅助，72

['dæʃˌpɑːt] , -

dashpot	,	74
阻尼器	,	-

阻尼器，74

['ælkəhɔːl] , ['hiːtɪŋ] ['væljuː] , -

Alcohol	,	heating	value	,	70
酒精	,	加热	价值	,	-

酒精，热值，70

[juːz][ɪn]['reɪdieɪtər] , -

use	in	radiator	,	128
使用	在	散热器	,	-

用于散热器，128

[ə'laɪnmənt] [ʌv; əv] [wiːlz] , -

Alignment	of	wheels	,	421
结盟	的	车轮	,	-

车轮定位，421

['ɔːltərneɪtɪŋ] ['kɜːrənt] ['dʒenəreɪtər] , ['sɪmp(ə)l] , -

Alternating	current	generator	,	simple	,	280
交替	当前的	发电机	,	简单的	,	-

交流发电机，简单型，280

['æmi:tər] , ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] , -
Ammeter , method of connecting , 133
电表 , 方法 的 连接 , -

电流表，连接方法，133

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , -
operation of , 337
手术 的 , -

操作，337

['æmpɪr] , [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] , -
Ampere , definition of , 132
安培 , 定义 的 , -

安培，定义，132

['ænti] - ['frɪkʃ(ə)n] ['beərɪŋz] , -
Anti - friction bearings , 364
反对 - 摩擦 轴承 , -

抗摩擦轴承，364

['ɑ:rmətʃər] [taɪp] [mæg'ni:toʊ] , -
Armature type magneto , 191
衔铁 类型 磁电机 , -

电枢式磁电机，191

[ɑ:rm] , [tɔ:rk] , -
Arm , torque , 400
手臂 , 扭矩 , -

臂，扭矩，400

['æt,wɔ:tə] - [kent] [ɪg'nɪʃn] ['sɪstəmz] , - , -
Atwater - Kent ignition systems , 163 , 167
阿特沃特 - 肯特 点火 系统 , - , -

Atwater-Kent点火系统，163，167

['bætəri] , [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒɪŋ] , -
Battery , effect of overcharging , 245
电池 , 影响 的 过度收费 , -

电池，过充的影响，245

['əuvə,filiŋ] , -
overfilling , 257
溢出 , -

过量填充，257

[ˌʌndə'tʃɑ:dʒɪŋ] , -
undercharging , 245
充电不足 , -

充电不足，245

['fri:zɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] , -
freezing temperature of , 250
冷冻 温度 的 , -

冰点温度为250

[ɪg'nɪʃn] ['sɪstəmz] , -
ignition systems , 159
点火 系统 , -

点火系统，159

[ker] [ʌv; əv] , -
care of , 186
关心 的 , -

负责，186

['taɪmɪŋ] , -
timing , 185
定时 , -

时间，185

['dʒɑ:rz][ænd; ənd]['kʌvərz] , -
jars and covers , 242
罐子 和 封面 , -

罐子和盖子，242

['mɑ:kiŋz] , -
markings , 244
标记 , -

标记，244

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər][ɪn] , -
necessity of pure water in , 247
必要性 的 纯的 水 在 , -

纯净水的必要性，247

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , -
operation of , 245
手术 的 , -

运行时间，245

['rʌndaʊn] , ['kɔ:zɪz] , -
rundown , causes , 260
撞倒 , 原因 , -

概述、原因、260

['sedəmənt] , -
sediment , 260
沉淀 , -

沉积物，260

[spə'sɪfɪk]['grævəti] , [tʃeɪndʒ] [ɪn] , -
specific gravity , change in , 247
具体的 重力 , 改变 在 , -

比重变化，247

[sʌl'feɪʃn] , -
sulphation , 256
硫酸化 , -

硫酸化，256

['testɪŋ] [wɪð; wɪθ][haɪ'drɑ:mətər] , - , -
testing with hydrometer , 247 , 248
测试 和 比重计 , - , -

使用比重计进行测试，247，248

[wɪð; wɪθ]['voʊltmi:tər] , -
with voltmeter , 255
和 电压表 , -

用电压表测量，255

['voʊltɪdʒ] , -
voltage , 244
电压 , -

电压，244

['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['prɑ:pərli] [meɪd] [tu:; tə] ['nu:mərəs] [peɪdʒ] ['refrənsɪz] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Serious objection is properly made to numerous page references under a single
严肃的 异议 是 适当地 制成 到 很多的 页 参考 在下面 一个 单身的
['hedɪŋ] .
heading .
标题 .

对于一个标题下出现多个页码的情况，理应提出严肃的反对意见。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][pə'troʊliəm] ,
For example , in a book on Petroleum ,
为了 例子 , 在 一个 书 在 石油 ,

例如，在一本关于石油的书中，

['refrənsɪz] [tu:; tə] ['evri] [peɪdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][pə'troʊliəm] [ə'pɪrz] [wʊd] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi]
references to every page on which the word petroleum appears would obviously be
参考 到 每一个 页 在 哪个 这 单词 石油 出现 会 明显地 是
['vælju:ləs] .
valueless .
无价值 .

显然，列出所有出现"石油"一词的页面是毫无意义的。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][laɪz][ɪn][kən'saɪs] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['taɪtəlz][tu:; tə] [rɪ'du:s] [tu:; tə][ðə; ði]
The solution lies in concise qualifications of the main titles to reduce to the
这 解决方案 谎言 在 简洁的 资格 的 这 主要的 标题 到 减少 到 这
['mɪnɪməm] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][peɪdʒ] ['refrənsɪz] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['hedɪŋ] .
minimum the actual number of page references opposite each heading .
最低限度 这 实际的 数字 的 页 参考 对面的 每个 标题 .

解决方案在于对主标题进行简洁的限定，从而最大限度地减少每个标题对应的页码引用数量。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndeks][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] 3×5 - [ɪntʃ] [kɑ:rdz] ,
In the preparation of an index the use of 3×5 - inch cards ,
在 这 准备 的 一个 指数 这 使用 的 3×5 - 英寸 牌 ,

编制索引时使用3×5英寸的卡片，

[ɔ:r]['peɪpər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['hændəld] ['i:zəli] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪmələr][daɪ'menʃ(ə)nz]
or paper of sufficient weight to be handled easily and of similar dimensions
或者 纸 的 充足的 重量 到 是 处理 容易地 和 的 相似的 方面
, [ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] .
, is advisable .
, 是 建议 .

或者，建议使用重量适中、易于处理且尺寸相近的纸张。

[ðɪs] [i'neiblz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ˌælfə'betɪkli] [ænd; ənd]
This enables the author to arrange his subject matter alphabetically and
这 启用 这 作者 到 安排 他的 主题 事情 按字母顺序 和
[ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['du:plɪkeɪt] ['refrənsɪz] ['i:zəli] .
assemble his duplicate references easily .
集合 他的 复制 参考 容易地 .

这样一来，作者就可以按字母顺序排列主题内容，并轻松地整理重复的参考文献。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɑ:rkt] [ɑ:n] [ði:z] [kɑ:rdz] ,
The single and double indentions should be marked on these cards ,
这 单身的 和 双倍的 缩进 应该 是 标记 在 这些 牌 ,

这些卡片上应该标明单折和双折痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɜ:rdz] ['strɪkən] [aʊt] [wen] [ɪn'denʃən] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd] .
and the guide words stricken out when indentions are indicated .
和 这 指导 字 受打击的 出去 什么时候 缩进 是 表明的 .

当需要缩进时，引导词将被删除。

[fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'denʃən] [juːz] [ðɪs] [mɑːrk] □ .

For	single	indentions	use	this	mark	□	.
为了	单身的	缩进	使用	这	标记	□	.

对于单个缩进，请使用此标记 □。

[fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [ɪn'denʃən] [juːz] □□ . [ɪf] , ['æftər][ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

For	double	indentions	use	□□	.	If	,	after	the	cards	are	so	arranged	and
为了	双倍的	缩进	使用	□□	.	如果	,	后	这	牌	是	所以	安排	和

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

双缩进请使用□□。如果卡片排列和标记完成后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɪndeks] ['taɪprɪtn] [ɪn]['mænjuskrɪpt]

it	is	possible	for	the	author	to	have	the	index	typewritten	in	manuscript
它	是	可能的	为了	这	作者	到	有	这	指数	打字稿	在	手稿

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

作者可以将索引以手稿形式打印出来。

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['mɪksɪŋ][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪz] ['minimaizd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

the	risk	of	mixing	and	loss	of	cards	is	minimized	and	the	work	of	the
这	风险	的	混合	和	损失	的	牌	是	最小化	和	这	工作	的	这

['prɪntər][ɪz] [fə'siliteitid] .

printer	is	facilitated	.
打印机	是	促进	.

这样可以最大限度地降低卡片混淆和丢失的风险，并方便印刷商的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [staɪl] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [siːk] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [θruː'aʊt]

Some	Details	of	Style	.	—	Because	we	do	not	seek	uniformity	throughout
一些	细节	的	风格	.	—	因为	我们	做	不是	寻找	均匀性	自始至终

['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [bʌt; bət][æsk]['oʊnli][fɔːr; fər][juːnɪ'fɔːrməti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

our	entire	list	of	books	but	ask	only	for	uniformity	within	a	manuscript
我们的	全部的	列表	的	图书	但	问	仅有的	为了	均匀性	之内	一个	手稿

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

关于风格的一些细节——因为我们并不追求所有书籍风格完全一致，而只要求同一稿件内部风格统一，

[wɪð; wɪθ] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]['eni] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəgnaɪzd] ['stændərd] , [wiː; wi][duː][nɑːt]

with	adherence	to	any	conservative	and	well	-	recognized	standard	,	we	do	not
和	依从性	到	任何	保守的	和	出色地	-	认可	标准	,	我们	做	不是

['ɪʃuː] [ə; eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .

issue	a	style	sheet	.
问题	一个	风格	床单	.

我们遵循任何保守且公认的标准，因此不发布样式表。

[ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] ([ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	periodicals	with	which	we	are	associated	(	the	publications	of	the
这	期刊	和	哪个	我们	是	联系	(	这	出版物	的	这

[mə'grɔ] - [hɪl] ['kʌmpəni] ,

McGraw	-	Hill	Company	,
麦格劳	-	爬坡道	公司	,

我们合作的期刊（麦格劳-希尔公司出版物，

[ɪŋk] . , [tenθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] 36th [striːt] , [nuː] [jɔːk]) [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt]

Inc	.	,	Tenth	Avenue	and	36th	Street	,	New	York	)	have	a	sheet	which	is	excellent
公司	.	,	第十	大街	和	36th	街道	,	新的	约克	)	有	一个	床单	哪个	是	出色的

,

,

,

（公司地址：纽约第十大道和第36街交汇处）有一份非常好的表格，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	which	may	well	serve	as	a	guide	to	the	author	who	is	undertaking	the
和	哪个	可能	出色地	服务	作为	一个	指导	到	这	作者	WHO	是	承诺	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] .

preparation	of	a	manuscript	.
准备	的	一个	手稿	.

这或许能为正在准备稿件的作者提供指导。

[ɔːr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [juːz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['eni] [gʊd] ['raɪtɚz] ['mænjuəl] .

Or	the	author	may	use	as	his	guide	any	good	writer's	manual	.
或者	这	作者	可能	使用	作为	他的	指导	任何	好的	作家的	手动的	.

或者，作者可以参考任何一本优秀的写作手册。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [məˈnɑːtənəs] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

At	the	risk	of	monotonous	repetition	,	however	,
在	这	风险	的	单调	重复	,	然而	,

然而，这样做可能会显得单调重复，

[wiː; wi] [ɜːrdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɪt'self] .

we	urge	once	more	the	importance	of	uniformity	throughout	the	manuscript	itself	.
我们	敦促	一次	更多的	这	重要性	的	均匀性	自始至终	这	手稿	本身	.

我们再次强调，整篇手稿保持统一性至关重要。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [wiː; wi] [səˈdʒest] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

To	this	end	,	we	suggest	the	following	:
到	这	结尾	,	我们	建议	这	下列的	:

为此，我们建议如下：

['spelɪŋ] . — ['fɑːloʊ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændərd] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəgnaɪzd] ['dɪkʃənˌeri] ,

Spelling	.	—	Follow	any	one	of	the	standard	and	well	-	recognized	dictionaries	,
拼写	.	—	跟随	任何	一	的	这	标准	和	出色地	-	认可	字典	,

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstəntli] .

but	follow	it	consistently	.
但	跟随	它	始终	.

拼写——可以使用任何一本标准且公认的词典，但要始终如一地使用。

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz] ; [ɪn] ['juːzɪŋ]

We	encounter	difficulties	especially	in	the	matter	of	hyphenated	words	;	in	using
我们	遇到	困难	尤其	在	这	事情	的	连字符	字	;	在	使用

['haifənz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

hyphens	follow	the	dictionary	.
连字符	跟随	这	字典	.

我们在连字符单词的使用上尤其会遇到困难；使用连字符时请遵循字典的解释。

[əˌbriːviˈeɪʃnz] . — [əˈgen] , ['eni] [wel] - ['rekəgnaɪzd] ['stændərd] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ˌjuː 'es] .

Abbreviations	.	—	Again	,	any	well	-	recognized	standard	will	satisfy	us	.
缩写	.	—	再次	,	任何	出色地	-	认可	标准	将要	满足	我们	.

缩写词——同样，任何公认的标准都可以满足我们的需求。

['dɪkʃən,eri] [du:][nɑ:t] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['kʌvər][ðə; ði] [ə,bri:vi'eɪʃnz] [ʌv; əv][,saɪən'tɪfɪk][wɜ:rdz][tu:; tə][ə; eɪ]

Dictionaries	**do**	**not**	**,**	**in**	**general**	**,**	**cover**	**the**	**abbreviations**	**of**	**scientific**	**words**	**to**	**a**
字典	做	不是	,	在	一般的	,	覆盖	这	缩写	的	科学	字	到	一个

[,sætɪs'fæktəri][ɪk'stent] .

satisfactory	**extent**	**.**
令人满意的	程度	.

一般来说，词典对科学词汇的缩写收录并不全面。

[wi:; wi] [wʊd] [sə'dʒest] , ['ðerfɔ:r] ,

We	**would**	**suggest**	**,**	**therefore**	**,**
我们	会	建议	,	所以	,

因此，我们建议：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [staɪl] [ʃi:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [sə'saiətiz]

that	**the**	**author**	**secure**	**the**	**style**	**sheet**	**of**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**technical**	**societies**
那	这	作者	安全的	这	风格	床单	的	一	的	这	领导	技术的	社会

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɜ:rks] .

in	**the**	**field**	**in**	**which**	**he**	**works**	**.**
在	这	场地	在	哪个	他	作品	.

作者应获取其所在领域内领先技术协会之一的样式表。

[fɔ:r; fər] ['kemɪstri] . . . . . .

For	**Chemistry**	**. . . . . .**
为了	化学	. . . . .

化学方面.....

[ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] [sə'saɪəti]

American	**Chemical**	**Society**
美国人	化学	社会

美国化学学会

[fɔ:r; fər]['sɪv(ə)l] [,endʒɪ'nɪrɪŋ] . . . . . .

For	**Civil**	**Engineering**	**. . . . . .**
为了	民用	工程	. . . . .

对于土木工程.....

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz]

American	**Society**	**of**	**Civil**	**Engineers**
美国人	社会	的	民用	工程师

美国土木工程师学会

[fɔ:r; fər] [ɪ'lektrɪkl] [,endʒɪ'nɪrɪŋ] . . . . .

For	**Electrical**	**Engineering**	**. . . . .**
为了	电气	工程	. . . . .

对于电气工程.....

[ə'merɪkən] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz]

American	**Institute**	**of**	**Electrical**	**Engineers**
美国人	研究所	的	电气	工程师

美国电气工程师协会

[fɔ:r; fər][mə'kænɪk(ə)l] [,endʒɪ'nɪrɪŋ] . . .

For	**Mechanical**	**Engineering**	**. . .**
为了	机械的	工程	. . .

对于机械工程.....

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz]

American	**Society**	**of**	**Mechanical**	**Engineers**
美国人	社会	的	机械的	工程师

美国机械工程师协会

[fɔːr; fər]['maɪnɪŋ][ænd; ənd]['metəlɜːrdʒi] . . . .
For **Mining** **and** **Metallurgy** . . . .
为了 矿业 和 冶金 . . . .

适用于采矿和冶金行业.....

[ə'merɪkən] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv]['maɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˌmetl'ɜːrdʒɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz]
American **Institute** **of** **Mining** **and** **Metallurgical** **Engineers**
美国人 研究所 的 矿业 和 冶金 工程师

美国采矿与冶金工程师学会

[fɔːr; fər][ˌiːkə'nɑːmɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] . .
For **Economics** **and** **Business** . .
为了 经济学 和 商业 . .

适用于经济和商业领域.....

[ə'merɪkən] [ˌiːkə'nɑːmɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
American **Economic** **Association**
美国人 经济的 协会

美国经济协会

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [wɜːrkt] [aʊt] [ðer; ðər] [staɪl] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ]
All **of** **these** **technical** **societies** **have** **not** **only** **worked** **out** **their** **style** **sheets** **with**
全部 的 这些 技术的 社会 有 不是 仅有的 工作 出去 他们的 风格 纸张 和
[ker] ,
care **,**
关心 ,

所有这些技术协会不仅精心制定了他们的样式表，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'kʌstəmd] [ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['membər] [tuː; tə][ðə; ði]
but **they** **have** **,** **in** **general** **,** **accustomed** **their** **numerous** **members** **to** **the**
但 他们 有 , 在 一般的 , 习惯 他们的 很多的 成员 到 这
['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðiːz] [staɪl] [ʃiːts] .
details **of** **these** **style** **sheets** **.**
细节 的 这些 风格 纸张 .

但总的来说，他们已经让众多成员熟悉了这些样式表的细节。

['kɑːpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənts] . — [ɔːl] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv]['noʊtɪd][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ə; eɪ] [greɪt]
Copyright **Infringements** **.** **—** **All** **publishers** **have** **noted** **in** **recent** **years** **a** **great**
版权 侵权 . — 全部 出版商 有 著名的 在 最近的 年 一个 伟大的
[ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənt]
increase **in** **the** **number** **of** **copyright** **infringement**
增加 在 这 数字 的 版权 侵权

版权侵权——近年来，所有出版商都注意到版权侵权案件数量大幅增加。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['keɪsɪz] .
cases **.**
案例 .

案例。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][fɜːrst] [prɪ'peərɪŋ] ['lektʃər]
Many **of** **these** **appear** **to** **spring** **from** **the** **habit** **of** **first** **preparing** **lecture**
许多 的 这些 出现 到 春天 从 这 习惯 的 第一的 准备 演讲
[noʊts] ,
notes **,**
笔记 ,

其中许多问题似乎都源于先准备讲义的习惯。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəm'paɪld] [ɔːr] [dik'teitid] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]

which	are	compiled	or	dictated	from	various	sources	without	thought	of
哪个	是	编译	或者	口述	从	各种各样的	来源	没有	想法	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

这些内容是从各种来源汇编或口述的，并没有考虑出版。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [bʊk] [mə'tjuəz] ,

By	the	time	the	plan	to	produce	a	book	matures	,
经过	这	时间	这	计划	到	生产	一个	书	成熟	,

等到出书计划成熟时，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .

the	source	of	the	original	material	is	often	entirely	forgotten	.
这	来源	的	这	原来的	材料	是	经常	完全	被遗忘的	.

原始素材的出处往往被完全遗忘。

[noʊ]['kwestʃən] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [fiːld] [ðæn; ðən] " [haʊ] [fɑːr][kæn; kən]

No	question	is	more	common	in	the	technical	publishing	field	than	"	How	far	can
不	问题	是	更多的	常见的	在	这	技术的	出版	场地	比	"	如何	远的	能

[aɪ] [meɪk] ['eksəːpt] ,

I	make	excerpts	,
我	制作	摘录	,

在技术出版领域，最常见的问题莫过于"我可以摘录多少内容？"

[wɪð; wɪθ]['kredɪt][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz] ?

with	credit	but	without	permission	,	from	the	writings	of	other	authors	?
和	信用	但	没有	允许	,	从	这	著作	的	其他	作者	?

未经许可但注明出处地引用其他作者的作品?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [noʊ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

"	To	this	question	no	definite	and	entirely	satisfactory	answer	can	be	given	.
"	到	这	问题	不	定	和	完全	令人满意的	回答	能	是	给定	.

对于这个问题，目前还无法给出明确且完全令人满意的答案。

['sɜːrt(ə)nli] , [wer] [ˌilə'streiʃəns] , [teiblz] , [ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æbstrækts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

Certainly	,	where	illustrations	,	tables	,	or	important	abstracts	are	to	be	made	,
当然	,	在哪里	插图	,	表格	,	或者	重要的	摘要	是	到	是	制成	,

当然，如果需要制作插图、表格或重要摘要，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɔːr] ['ɔːθər] [frʌm; frəm] [huːz] [wɜːrk]

the	author	should	ask	permission	of	the	publisher	or	author	from	whose	work
这	作者	应该	问	允许	的	这	出版商	或者	作者	从	谁	工作

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][kwoʊt] .

he	wishes	to	quote	.
他	愿望	到	引用	.

作者应事先征得作品出版商或作者的许可才能引用其作品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [fʊl] ['kredɪt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

In	addition	he	should	take	special	pains	to	see	that	full	credit	is	given	in	the	form
在	添加	他	应该	拿	特别的	疼痛	到	看	那	满的	信用	是	给定	在	这	形式

[rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] ['pʌblɪʃər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [pər'mɪʃ(ə)n] .

required	by	the	author	or	publisher	from	whom	he	has	secured	permission	.
必需的	经过	这	作者	或者	出版商	从	谁	他	有	安全	允许	.

此外，他还应特别注意确保按照作者或出版商的要求，给予完整的署名，并已获得他们的许可。

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔ:r; fər] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:r; ər]['dræstɪk]

The	copyright	law	and	the	penalties	for	infringement	of	copyright	are	drastic
这	版权	法律	和	这	处罚	为了	侵权	的	版权	是	剧烈

,

,

,

版权法及其对侵犯版权行为的处罚非常严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ɪn]['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]['traɪəl]

but	the	decisions	which	have	been	rendered	in	cases	that	have	gone	to	trial
但	这	决策	哪个	有	到过	渲染	在	案例	那	有	已消失	到	审判

[du:][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] ['eni] [pər'tɪkjələrli] [seɪf] [gaɪd] .

do	not	furnish	any	particularly	safe	guide	.
做	不是	提供	任何	特别	安全的	指导	.

但是，那些经过审判的案件所作出的判决并不能提供任何特别可靠的指导。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['seɪfɪst] [gaɪd] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ru:l] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .

In	our	experience	the	safest	guide	is	a	simple	rule	of	courtesy	.
在	我们的	经验	这	最安全	指导	是	一个	简单的	规则	的	礼貌	.

根据我们的经验，最安全的指导原则是简单的礼貌准则。

['ni:ðər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [nɔ:r][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪl] [rɪ'fju:z] ['eni]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] ,

Neither	the	author	nor	the	publisher	of	a	work	will	refuse	any	reasonable	request	,
两者都不	这	作者	也不	这	出版商	的	一个	工作	将要	拒绝	任何	合理的	要求	,

作品的作者和出版商都不会拒绝任何合理的请求。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['greɪtli] [rɪ'zent] ['bɔ:roʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

though	he	may	greatly	resent	borrowing	without	the	courtesy	of	a	request	.
尽管	他	可能	非常	怨恨	借贷	没有	这	礼貌	的	一个	要求	.

虽然他可能非常反感未经请求就借钱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪfər] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɔ:θər] [ɔ:r] ['pʌblɪʃər] [bɪ'fɔ:r]

It	is	safer	,	therefore	,	to	obtain	permission	from	author	or	publisher	before
它	是	更安全	,	所以	,	到	获得	允许	从	作者	或者	出版商	前

['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rk] .

borrowing	from	another	work	.
借贷	从	其他	工作	.

因此，在从其他作品中借用内容之前，最好先获得作者或出版商的许可。

['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] . — ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veriəbli] [bi:; bi] [ʃɪpt] [flæt] , [nɑ:t]['foʊldɪd]

Shipping	the	Manuscript	.	—	Manuscript	should	invariably	be	shipped	flat	,	not	folded
船运	这	手稿	.	—	手稿	应该	总是	是	已发货	平坦的	,	不是	折叠

[ɔ:r] [roʊld] .

or	rolled	.
或者	滚动	.

手稿运输——手稿应始终平放运输，不得折叠或卷起。

['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] [tə'geðər] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [ɪn'stɔ:lmənt] .

Manuscript	and	drawings	should	be	sent	together	and	not	in	instalments	.
手稿	和	图画	应该	是	发送	一起	和	不是	在	分期付款	.

稿件和图纸应一起寄送，不要分批寄送。

[ɪk'sept] [ɪn] [rer] ['instənsiz] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] ['pi:smi:l] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

Except	in	rare	instances	,	we	do	not	undertake	piecemeal	manufacture	of	a	book	.
除了	在	稀有的	实例	,	我们	做	不是	承担	零散地	生产	的	一个	书	.

除极少数情况外，我们不进行书籍的零散制作。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['meθədz] [seɪv] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][taɪm][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
In our experience such publication methods save little or no time and more often
在 我们的 经验 这样的 发布 方法 节省 小的 或者 不 时间 和 更多的 经常
[rɪ'zʌlt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spens] .
result in confusion and expense .
结果 在 困惑 和 费用 .

根据我们的经验，这种出版方式节省不了多少时间，反而常常会导致混乱和费用增加。

['mænjuskrɪpt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,
Manuscript , before it has been set up in type ,
手稿 , 前 它 有 到过 放 向上 在 类型 ,

排版前的稿件

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɪpt] [baɪ] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌvælju'eɪʃn] [pleɪst] [ˌðer'ɑːn] .
should be shipped by express with a suitable valuation placed thereon .
应该 是 已发货 经过 表达 和 一个 合适的 估值 放置 其上 .

应通过快递寄送，并附上合适的估价单。

['æftər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,
After the manuscript has been set up in type ,
后 这 手稿 有 到过 放 向上 在 类型 ,

稿件排版完成后，

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [pruːf] [meɪ] [best][biː; bi][sent][baɪ]['pɑːrs(ə)l][poʊst] , ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
the manuscript and proof may best be sent by parcel post , special delivery .
这 手稿 和 证明 可能 最好的 是 发送 经过 包裹 邮政 , 特别的 送货 .

稿件和校样最好通过包裹邮寄，特快专递方式寄送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrk] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] ['klæsɪz] : ([wʌn]) [laɪn]
In technical work such as ours the illustrations are of two classes : (1) line
在 技术的 工作 这样的 作为 我们的 这 插图 是 的 二 课程 : (1) 线
['drɔɪŋz] ;
drawings ;
图画 ;

在我们这样的技术工作中，插图分为两类：（1）线图；

([ˌtuː'tuː]) [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɔːr] ['hæftoʊn] [ˌilə'streiʃəns] .
(2) photographic or halftone illustrations .
(2) 摄影 或者 半色调 插图 .

（2）照片或半色调插图。

[laɪn] ['drɔɪŋz] . — ['kɑːpi][fɔːr; fər][laɪn] ['drɔɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz][ðə; ði]
Line Drawings . — Copy for line drawings should be made two to three times the
线 图画 . — 复制 为了 线 图画 应该 是 制成 二 到 三 时代 这
[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
dimensions of the completed illustration .
方面 的 这 完全的 插图 .

线稿——线稿的复印件尺寸应为最终插图尺寸的两到三倍。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][laɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['letərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt]
The weight of line , and especially the lettering , should be carefully worked out
这 重量 的 线 , 和 尤其 这 字母 , 应该 是 小心 工作 出去
[tuː; tə] [gɪv] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlts] .
to give desired results .
到 给 想要的 结果 .

线条的粗细，尤其是字体的粗细，都应该仔细斟酌，以达到理想的效果。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , ['teɪkən][frʌm; frəm] " [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['drɔːɪŋ] , " [baɪ] ['tɔməs] [iː] .
The following illustrations , taken from " Engineering Drawing , " by Thomas E .
这 下列的 插图 , 已采取 从 " 工程 绘画 , " 经过 托马斯 E .
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

以下插图摘自托马斯·E·弗伦奇所著的《工程制图》一书。

[wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dræftsmən] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
will serve as a guide to the draftsman preparing these illustrations .
将要 服务 作为 一个 指导 到 这 绘图员 准备 这些 插图 .

将作为绘图员绘制这些插图的指南。

[wiː; wi] [sə'dʒest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['kɑːpi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]
We suggest , however , that when the completed copy for a few characteristic
我们 建议 , 然而 , 那 什么时候 这 完全的 复制 为了 一个 很少 特征
[ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪz] ['redi] ,
illustrations is ready ,
插图 是 准备好 ,

不过，我们建议，当一些特色插图的完整文案准备就绪后，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [send][ðə; ði]['sæmpəlz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər]
the author send the samples to us in order that we may determine their
这 作者 发送 这 样品 到 我们 在 命令 那 我们 可能 决定 他们的
[ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ,
suitability or even ,
适应性 或者 甚至 ,

作者将样品寄给我们，以便我们确定其是否合适，甚至，

[ɪf] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['sæmpəlz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
if desirable , reproduce the samples in order that the author may examine the
如果 理想 , 复制 这 样品 在 命令 那 这 作者 可能 检查 这
[rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
results with us .
结果 和 我们 .

如果需要，请重新制作样品，以便作者与我们一起检验结果。

[wen] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [si'kjuəɪŋ]['suːtəb(ə)l] ['letərɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]
When difficulty is encountered in securing suitable lettering , which will give a finished
什么时候 困难 是 遭遇 在 确保 合适的 字母 , 哪个 将要 给 一个 完成的
[ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,
appearance to the illustrations ,
外貌 到 这 插图 ,

当难以找到合适的字体来使插图达到最终效果时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərɪŋ] ['pensld] [ɪn] .
we are willing to accept the drawings with the lettering penciled in .
我们 是 愿意的 到 接受 这 图画 和 这 字母 铅笔画 在 .

我们愿意接受用铅笔写上字的图纸。

[wi:; wi] , [ɪn][tɜ:rn] , [ɪn'geɪdʒ]['drɑ:ftsmən] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['letərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n]

We	,	in	turn	,	engage	draftsmen	,	who	are	experienced	in	lettering	for	reproduction
我们	,	在	转动	,	从事	绘图员	,	WHO	是	经验丰富的	在	字母	为了	生殖

, [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk] .

,	to	finish	the	work	.
,	到	结束	这	工作	.

我们随后会聘请有印刷字体设计经验的绘图员来完成这项工作。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)n] [li:dz] [tu:; tə] ['erərz] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] ['drɔɪŋz] ['redi]

As	this	often	leads	to	errors	,	however	,	we	prefer	the	completed	drawings	ready
作为	这	经常	线索	到	错误	,	然而	,	我们	更喜欢	这	完全的	图画	准备好

[fɔ:r; fər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

for	reproduction	.
为了	生殖	.

然而，由于这往往会导致错误，我们更喜欢可以直接复制的完整图纸。

[laɪn] ['drɔɪŋz] [frʌm; frəm][ˌpiəri'ɔdikəlz] , ['kætəlɔ:gz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] [kæn; kən][bi:; bi]

Line	drawings	from	periodicals	,	catalogues	and	other	publications	can	be
线	图画	从	期刊	,	产品目录	和	其他	出版物	能	是

[ˌri:prə'dju:st] [də'rekt] [wɪ'ðaʊt] [mə'tɪriəl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][saɪz] ,

reproduced	direct	without	material	reduction	in	size	,
复制品	直接的	没有	材料	减少	在	尺寸	,

期刊、目录和其他出版物中的线条图可以直接复制，无需大幅缩小尺寸。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:pi][ɪz]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

when	the	copy	is	suitable	for	the	book	,	and	,	of	course	,
什么时候	这	复制	是	合适的	为了	这	书	,	和	,	的	课程	,

当文案适合本书时，当然，

[wen] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

when	permission	to	reproduce	has	been	secured	by	the	author	.
什么时候	允许	到	复制	有	到过	安全	经过	这	作者	.

已获得作者的转载许可。

['hæftoʊn] [ˌilə'streiʃəns] . — ['hæftoʊn] [ˌilə'streiʃəns] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli]['oʊnli]

Halftone	Illustrations	.	—	Halftone	illustrations	can	be	made	satisfactorily	only
半色调	插图	.	—	半色调	插图	能	是	制成	令人满意地	仅有的

[frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [ɔ:r] [wɑ:ʃ] ['drɔɪŋz] .

from	photographs	or	wash	drawings	.
从	照片	或者	洗	图画	.

半色调插图——只有通过照片或水彩画才能令人满意地制作出半色调插图。

['fəutəgræfs] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] - ['fɪnɪʃ] [ɔ:r] ['glɑ:si] ['peɪpər] [prə'du:s] [ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .

Photographs	on	a	high	-	finish	or	glossy	paper	produce	the	best	results	.
照片	在	一个	高的	-	结束	或者	光滑	纸	生产	这	最好的	结果	.

在高档或光面纸上拍摄的照片效果最佳。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [prə'du:s] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hæftoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæftoʊn] [prɪnt] .

We	cannot	produce	good	results	by	making	a	halftone	from	a	halftone	print	.
我们	不能	生产	好的	结果	经过	制作	一个	半色调	从	一个	半色调	打印	.

我们无法通过从半色调印刷品制作半色调来获得良好的效果。

[ə; eɪ] ['hæftoʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] ['foʊtəˌgræft] [θru:] [ə; eɪ] [skri:n] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]

A	halftone	engraving	is	photographed	through	a	screen	,	and	when	we
一个	半色调	雕刻	是	拍摄	通过	一个	屏幕	,	和	什么时候	我们

[ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ə; eɪ] ['hæftoʊn] [frʌm; frəm]

undertake	to	reproduce	a	halftone	from
承担	到	复制	一个	半色调	从

半色调版画是通过网屏拍摄的，当我们着手复制半色调图像时，就会用到它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] ['hæftoʊn] [prɪnt] [wiː; wi] [θroʊ] [wʌn] [skriːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
a halftone print we throw one screen upon the other .
一个 半色调 打印 我们 扔 一 屏幕 之上 这 其他 .

半色调印刷，我们将一个网版叠放在另一个网版上。

[ɪn] [rer] ['keɪsɪz] ['pæsəbl] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
In rare cases passable results can be obtained in this way ,
在 稀有的 案例 及格 结果 能 是 获得 在 这 方式 ,

在极少数情况下，这种方法可以取得尚可接受的结果。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kɑːpi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [moʊst] ['sperɪŋli] .
but such copy should be used most sparingly .
但 这样的 复制 应该 是 用过的 最多 少量地 .

但此类复制品应极少使用。

['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] - [hæf] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
Drawing for one - half reduction .
绘画 为了 一 - 一半 减少 .

图纸需减半。

[wʌn] - [hæf] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
One - half reduction .
一 - 一半 减少 .

减半。

[ɪf] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər] [ʌn'maʊntɪd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɔːr]['peɪstɪd][ɑːn] [ʃiːts]
If photographs are unmounted , they should not be mounted or pasted on sheets
如果 照片 是 未安装 , 他们 应该 不是 是 安装 或者 粘贴 在 纸张
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

如果照片没有装裱，就不应该装裱或粘贴在纸张上。

['smuːðli] ['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] ['prez(ə)nt][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] .
Smoothly mounted photographs present no difficulties to the engraver .
顺利 安装 照片 展示 不 困难 到 这 雕刻师 .

装裱平整的照片对雕刻师来说没有任何困难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['nʌmbərz] , ['letərz] [ɔːr][maːrks][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] [prɪnts]
Numbers , letters or marks should not be placed on the face of photographic prints
数字 , 信件 或者 标记 应该 不是 是 放置 在 这 脸 的 摄影 印刷
[ɔːr] [wɑːʃ] ['drɔɪŋz] .
or wash drawings .
或者 洗 图画 .

照片或水彩画的表面不应放置数字、字母或标记。

[ɪf] ['nʌmbərz] [ɔːr] ['letərz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
If numbers or letters are called for ,
如果 数字 或者 信件 是 称为 为了 ,

如果需要输入数字或字母，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn]['pens(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

they	should	be	indicated	in	pencil	at	the	proper	point	on	the	back	of
他们	应该	是	表明的	在	铅笔	在	这	恰当的	观点	在	这	后退	的

[ʌn'maʊntɪd] [prɪnts] .

unmounted	prints	.
未安装	印刷	.

应在未装裱照片的背面用铅笔标明正确位置。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['iːzəli] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][prɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ]['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

This	can	be	done	easily	by	holding	the	print	against	a	window	facing	a	strong
这	能	是	完毕	容易地	经过	保持	这	打印	反对	一个	窗户	面向	一个	强的

[laɪt] .

light	.
光	.

只需将打印件对着窗户，对着强光即可轻松完成此操作。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['fəutəgræfs] ,

In	the	case	of	mounted	photographs	,
在	这	案件	的	安装	照片	,

就装裱照片而言，

[ə; eɪ][flaɪ] [liːf] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər]['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

a	fly	leaf	of	thin	paper	pasted	on	the	back	of	the	photograph	at	the	top
一个	飞	叶子	的	薄的	纸	粘贴	在	这	后退	的	这	照片	在	这	顶部

[ænd; ənd]['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

and	folded	over	the	face	of	the	photograph	,
和	折叠	超过	这	脸	的	这	照片	,

一张薄纸制成的扉页，粘贴在照片背面的顶部，并折叠覆盖在照片正面。

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɔːr] ['letərz] .

can	be	used	for	the	numbers	or	letters	.
能	是	用过的	为了	这	数字	或者	信件	.

可用于数字或字母。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði][ɪn'greɪvər] [ædz] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɔːr] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][prɪnt][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

In	both	cases	the	engraver	adds	the	numbers	or	letters	on	the	print	in	the	manner
在	两个都	案例	这	雕刻师	添加	这	数字	或者	信件	在	这	打印	在	这	方式

[best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

best	suited	to	reproduction	.
最好的	适合	到	生殖	.

在这两种情况下，雕刻师都会以最适合复制的方式在印刷品上添加数字或字母。

['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Drawing	for	two	-	thirds	reduction	.
绘画	为了	二	-	三分之一	减少	.

绘制三分之二缩减图。

[tuː] - [θɜːrd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Two	-	thirds	reduction	.
二	-	三分之一	减少	.

减少三分之二。

[ˌmænju'fæktʃərəz] - [kʌts] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [juːst] [wen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [kɔːlz]

Manufacturers	'	cuts	can	sometimes	be	used	when	the	nature	of	the	text	calls
制造商	-	削减	能	有时	是	用过的	什么时候	这	自然	的	这	文本	呼叫

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当文本性质需要时，有时可以使用制造商提供的裁剪版本。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['foʊtəgræf]

If	possible	the	manufacturer	should	be	asked	to	supply	the	original	photograph
如果	可能的	这	制造商	应该	是	问	到	供应	这	原来的	照片

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] .

or	drawing	.
或者	绘画	.

如果可能，应要求制造商提供原始照片或图纸。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]

If	this	is
如果	这	是

如果这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [ðen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kʌt] — [nɑːt][æn; ən] [ɪ'lektrətaɪp] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

not	available	,	then	the	original	cut	—	not	an	electrotype	—	should	be	secured	.
不是	可用的	,	然后	这	原来的	切	—	不是	一个	电铸	—	应该	是	安全	.

如果无法获得原件，则应保存原件（而不是电铸件）。

[ɪ'lektrətaɪp] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [juːst] ,

Electrotypes	can	often	be	used	,
电铸	能	经常	是	用过的	,

电铸法通常可以采用，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] [wɪtʃ] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə][meɪn'teɪn] .

but	the	results	are	not	of	the	standard	which	we	like	to	maintain	.
但	这	结果	是	不是	的	这	标准	哪个	我们	喜欢	到	维持	.

但结果并未达到我们希望保持的标准。

[wæks] [kʌts] . — ['fɔːrmərli] ['meni] ['teksbʊks] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Wax	Cuts	.	—	Formerly	many	textbooks	were	illustrated	by	engravings	made	by	the
蜡	削减	.	—	以前	许多	教科书	是	插图	经过	雕刻	制成	经过	这

[wæks] ['prɑːses] .

wax	process	.
蜡	过程	.

蜡刻版画——以前很多教科书都用蜡刻工艺制作的版画来配图。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːses] [ˌɔːrdn'erəli] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][mæps] .

This	is	the	process	ordinarily	used	for	the	production	of	maps	.
这	是	这	过程	按说	用过的	为了	这	生产	的	地图	.

这是地图制作中通常采用的流程。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæz; həz] ['rɪzn] , [haʊ'evər] ,

The	cost	of	these	engravings	has	risen	,	however	,
这	成本	的	这些	雕刻	有	升起	,	然而	,

然而，这些雕刻品的价格已经上涨了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [naʊ] ['præktɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	a	point	which	makes	them	now	practically	out	of	the	question	for	the
到	一个	观点	哪个	制作	他们	现在	几乎	出去	的	这	问题	为了	这

['ævərɪdʒ] [bʊk] .

average	book	.
平均的	书	.

以至于现在对于普通书籍来说，它们几乎已经不可能出现了。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] .

They	may	be	used	in	special	cases	.
他们	可能	是	用过的	在	特别的	案例	.

它们可能用于特殊情况。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [rʌf] [pen][ɔːr]['pens(ə)l]

Their	chief	advantage	is	that	they	can	be	made	from	rough	pen	or	pencil
他们的	首席	优势	是	那	他们	能	是	制成	从	粗糙的	笔	或者	铅笔

[sketʃiz] [ænd; ənd][duː][nɑːt][kɔːl] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['fɪnɪʃt] [laɪnz][ɔːr]['kerf(ə)l] ['letərɪŋ] .

sketches	and	do	not	call	either	for	finished	lines	or	careful	lettering	.
草图	和	做	不是	称呼	任何一个	为了	完成的	线条	或者	小心	字母	.

它们的主要优点是可以用粗略的钢笔或铅笔草图制作，既不需要完成的线条，也不需要仔细的字体书写。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] . — [werˈevər] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][stænd]

In	General	.	—	Wherever	possible	illustrations	to	occupy	a	full	page	should	stand
在	一般的	.	—	无论	可能的	插图	到	占据	一个	满的	页	应该	站立

['vɜːrtɪkli] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

vertically	on	the	page	.
垂直方向	在	这	页	.

总则——尽可能让插图占据整页，插图应竖向排列。

[ðɪs] [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , ['ɑːbviəsli] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['juːzər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

This	is	,	we	think	,	obviously	more	satisfactory	to	the	user	of	the	book	.
这	是	,	我们	思考	,	明显地	更多的	令人满意的	到	这	用户	的	这	书	.

我们认为，这显然更能让本书的读者满意。

['foʊldɪd] [pleɪts] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Folded	plates	and	charts	should	be	avoided	as	far	as	possible	,
折叠	盘子	和	图表	应该	是	避免	作为	远的	作为	可能的	,

应尽可能避免使用折叠的盘子和图表。

[nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɪnˈvɑːlv] [æn; ən][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪkˈspens] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈmerɪkən]

not	only	because	they	involve	an	unreasonable	expense	,	but	because	American
不是	仅有的	因为	他们	涉及	一个	不合理	费用	,	但	因为	美国人

['riːdɚz] , [æt; ət] [liːst] ,

readers	,	at	least	,
读者	,	在	至少	,

不仅因为它们涉及不合理的费用，而且因为至少美国读者是这样认为的，

[duː][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] .

do	not	like	them	.
做	不是	喜欢	他们	.

不喜欢他们。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ['eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [inˈsəːtid] [tʃɑːts] ['wiːkənz] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] [ʌv; əv]

Furthermore	any	considerable	number	of	inserted	charts	weakens	the	binding	of
此外	任何	大量	数字	的	插入	图表	减弱	这	结合	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

此外，插入大量图表会削弱书籍的装订牢固性。

['kʌlər] [pleɪts] [ænd; ənd][mæps][ɪn]['kʌlər][ɑːr; ər] [proʊˈhɪbətɪvli] [ɪkˈspensɪv] [fɔːr; fər][moʊst]['teknɪk(ə)l]

Color	plates	and	maps	in	color	are	prohibitively	expensive	for	most	technical
颜色	盘子	和	地图	在	颜色	是	令人难以接受	昂贵的	为了	最多	技术的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

彩色插图和彩色地图对于大多数技术书籍来说价格过于昂贵。

[bʌt; bət] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['hætʃɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	systems	of	shading	and	cross	-	hatching	can	be	employed	as	a
但	系统	的	阴影	和	叉	-	孵化	能	是	受雇	作为	一个

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['kʌlɚz] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

substitute	for	colors	in	many	forms	of	illustration	.
代替	为了	颜色	在	许多	表格	的	插图	.

但是，在许多插图形式中，阴影和交叉阴影系统可以作为颜色的替代品。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] . — [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪps] [hæz; həz] ['rɪzn]

The	Number	of	Illustrations	.	—	The	cost	of	engravings	of	all	types	has	risen
这	数字	的	插图	.	—	这	成本	的	雕刻	的	全部	类型	有	升起

[aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:sts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['di:teɪlz][ʌv; əv] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃər] ,

out	of	all	proportion	to	the	costs	of	other	details	of	book	manufacture	,
出去	的	全部	部分	到	这	成本	的	其他	细节	的	书	生产	,

插图数量——各种类型插图的成本增长速度远远超过了书籍制作其他环节的成本。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prez(ə)nt]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz] .

and	there	is	no	present	prospect	of	a	reduction	in	the	scale	of	prices	.
和	那里	是	不	展示	前景	的	一个	减少	在	这	规模	的	价格	.

目前没有价格规模下降的迹象。

[ðɪs] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['bɜ:d(ə)nsəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd]

This	proves	to	be	especially	burdensome	to	the	publishers	of	technical	and
这	证明	到	是	尤其	负担	到	这	出版商	的	技术的	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] [wer] [ðə; ði]['tɛksts]['dʒen(ə)rəli][kən'teɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

scientific	books	where	the	texts	generally	contain	a	large	number	of	illustrations	.
科学	图书	在哪里	这	文本	一般来说	包含	一个	大的	数字	的	插图	.

这对于技术和科学书籍的出版商来说尤其困难，因为这些书籍的文本通常包含大量的插图。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][æsk] ['ɔ:θəz] [tu:; tə][kən'sɪdər] ['kerfəli] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ri'dju:siŋ][ðə; ði]

Accordingly	we	ask	authors	to	consider	carefully	the	possibilities	of	reducing	the
因此	我们	问	作者	到	考虑	小心	这	可能性	的	减少	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

number	of	illustrations	.
数字	的	插图	.

因此，我们要求作者认真考虑减少插图数量的可能性。

[ɪn] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊərz] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

In	books	of	the	character	of	ours	illustrations	are	essential	,
在	图书	的	这	特点	的	我们的	插图	是	基本的	,

在我们这类题材的书籍中，插图是必不可少的。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [eɪd][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔ:r][ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]

and	wherever	they	aid	the	reader	in	grasping	the	subject	or	are	essential	to
和	无论	他们	援助	这	读者	在	抓握	这	主题	或者	是	基本的	到

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	understanding	of	the	subject	,
这	理解	的	这	主题	,

无论何时，只要它们有助于读者掌握主题，或者对于理解主题至关重要，

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

they	cannot	be	eliminated	.
他们	不能	是	已淘汰	.

它们无法被消灭。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌilə'streiʃəns] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] " ['pɪktʃərz] " [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

But	we	do	not	believe	in	illustrations	that	are	merely	"	pictures	"	and	are
但	我们	做	不是	相信	在	插图	那	是	仅仅	"	图片	"	和	是

[nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

not	essential	to	the	understanding	of	the	text	.
不是	基本的	到	这	理解	的	这	文本	.

但我们不认同那些仅仅是"图片"而对理解文本并非至关重要的插图。

[wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði][tekst] ,

Wherever	they	can	be	dispensed	with	,	without	injury	to	the	text	,
无论	他们	能	是	分发	和	,	没有	受伤	到	这	文本	,

只要不损害文本，就可以省略这些部分。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['riːteɪl] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [meɪ]

they	should	be	eliminated	in	order	that	the	retail	price	of	the	book	may
他们	应该	是	已淘汰	在	命令	那	这	零售	价格	的	这	书	可能

[biː; bi] [kept] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] .

be	kept	within	reasonable	limits	.
是	保留	之内	合理的	限制	.

应该取消这些限制，以便将书籍的零售价格控制在合理的范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

MANUFACTURING	THE	BOOK
制造业	这	书

制造这本书

['sæmp(ə)l] ['gæliːz] . — [wen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Sample	Galleys	.	—	When	the	manuscript	has	been	prepared	in	our	offices
样本	厨房	.	—	什么时候	这	手稿	有	到过	准备	在	我们的	办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪntər] ,

for	the	printer	,
为了	这	打印机	,

样稿——当稿件在我们的办公室准备好交付印刷厂时，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wiː; wi]

and	the	time	has	come	to	undertake	the	manufacture	of	the	book	,	we
和	这	时间	有	来	到	承担	这	生产	的	这	书	,	我们

[æsk][ðə; ði]['prɪntər] ,

ask	the	printer	,
问	这	打印机	,

现在到了印刷这本书的时候了，我们问印刷厂：

[fɜːrst] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] [fjuː]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][səb'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es]

first	,	to	set	a	few	pages	of	the	manuscript	and	submit	them	to	us
第一的	,	到	放	一个	很少	页面	的	这	手稿	和	提交	他们	到	我们

[ɪn] ['gæli] [pruːfs] .

in	galley	proofs	.
在	厨房	证明	.

首先，排版几页手稿，然后以校样的形式提交给我们。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][tɜːrn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['stʌdi] [ðə; ði]

These	are	in	turn	submitted	to	the	author	in	order	that	he	may	study	the
这些	是	在	转动	提交	到	这	作者	在	命令	那	他	可能	学习	这

[taɪ'pɑːgrəfi] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['eni] [wei] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]

typography	and	inform	us	if	we	have	in	any	way	misunderstood	his
排版	和	通知	我们	如果	我们	有	在	任何	方式	被误解	他的

['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

manuscript	and	the	marks	on	it	.
手稿	和	这	标记	在	它	.

这些稿件随后会提交给作者，以便他研究排版，并告知我们我们是否以任何方式误解了他的手稿及其上的标记。

[ðɪs] [step][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	step	is	,	of	course	,
这	步	是	,	的	课程	,

当然，这一步是.....

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'gri:mənt] [hæz; həz] [bɪn] [ri:tʃt] [ɪn] [æd'væns] [æz; əz] [tu:; tə]

dispensed	with	if	a	definite	agreement	has	been	reached	in	advance	as	to
分发	和	如果	一个	定	协议	有	到过	达到	在	进步	作为	到

[ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

the	typographical	details	of	the	book	.
这	印刷	细节	的	这	书	.

如果事先就书籍的排版细节达成明确的协议，则可以免除此步骤。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [lʊkt] ['oʊvər] [ði:z] [fɜ:rst] ['gæli:z] ,

When	the	author	has	looked	over	these	first	galleys	,
什么时候	这	作者	有	看起来	超过	这些	第一的	厨房	,

当作者审阅完这些初稿后，

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [staɪl] ,

not	with	the	idea	of	proof	-	reading	but	of	determining	upon	the	style	,
不是	和	这	主意	的	证明	-	阅读	但	的	确定	之上	这	风格	,

目的不是为了校对，而是为了确定风格。

[wi:; wi] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['prɪntər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪpsetɪŋ] .

we	instruct	the	printer	to	proceed	with	the	typesetting	.
我们	指示	这	打印机	到	继续	和	这	排版	.

我们指示印刷厂继续进行排版。

['gæli] [pru:fs] . — [ði:z] [pru:fs] [ɪn] ['du:plɪkeɪt] ([wʌn] [set] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [faɪlz]) [ɑ:r; ər]

Galley	Proofs	.	—	These	proofs	in	duplicate	(	one	set	is	for	the	author's	files	)	are
厨房	证明	.	—	这些	证明	在	复制	(	一	放	是	为了	这	作者的	文件	)	是

[fɜ:rst] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

first	submitted	to	the	author	,
第一的	提交	到	这	作者	,

校样——这些校样一式两份（一套供作者存档），首先提交给作者。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ði:z] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌt] ['dʌmi] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ˌri:prə'dju:st]

and	accompanying	these	is	a	cut	dummy	which	shows	the	illustrations	reproduced
和	随同	这些	是	一个	切	假的	哪个	演出	这	插图	复制品

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

as	they	will	appear	in	the	book	.
作为	他们	将要	出现	在	这	书	.

此外，还附赠一本样书，展示了书中插图的复制效果。

['gæli] [pru:fs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] ,

Galley	proofs	should	be	read	with	extreme	care	,
厨房	证明	应该	是	读	和	极端	关心	,

校样必须极其仔细地阅读。

[ænd; ənd] [wer'evər] ['pɑ:səb(ə)l] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ɔ:r] [ə'sɪstənt]

and	wherever	possible	the	author	should	call	in	some	associate	or	assistant
和	无论	可能的	这	作者	应该	称呼	在	一些	联系	或者	助手

[tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] ,

to	read	them	as	well	,
到	读	他们	作为	出色地	,

作者应尽可能邀请一些同事或助手一起阅读这些内容。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

for	it	is	our	experience	that	the	author	who	has	spent	a	great	deal	of
为了	它	是	我们的	经验	那	这	作者	WHO	有	花费	一个	伟大的	交易	的

[taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['ɔ:f(ə)n] [ri:dz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['ræðər]

time	in	the	preparation	of	a	manuscript	often	reads	with	his	memory	rather
时间	在	这	准备	的	一个	手稿	经常	阅读	和	他的	记忆	相当

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pa:siz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:bviəs] ['erərz] .

than	his	eyes	and	passes	the	most	obvious	errors	.
比	他的	眼睛	和	通过	这	最多	明显的	错误	.

根据我们的经验，作者在准备手稿时花费了大量时间，往往是用记忆而不是眼睛来阅读，从而忽略了最明显的错误。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['gæli:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [mɑ:rkt] [ˌðer'ɑ:n] ,

When	the	author	returns	the	galleys	with	his	corrections	marked	thereon	,
什么时候	这	作者	返回	这	厨房	和	他的	更正	标记	其上	,

当作者交回标有修改意见的清样时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

he	should	at	the	same	time	return	the	original	manuscript	.
他	应该	在	这	相同的	时间	返回	这	原来的	手稿	.

他应该同时归还原稿。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['ɔ:lsoʊ] ['fɪgjər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['kæpʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

At	this	time	also	figure	numbers	and	captions	should	be	added	to	the
在	这	时间	还	数字	数字	和	图片说明	应该	是	额外	到	这

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

此时还应为插图添加图号和图注。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli:z]

and	an	indication	should	be	made	by	number	in	the	margin	of	the	galleys
和	一个	指示	应该	是	制成	经过	数字	在	这	利润	的	这	厨房

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .

of	the	approximate	location	of	the	illustrations	.
的	这	近似	地点	的	这	插图	.

并且应在校样页边空白处用数字标明插图的大致位置。

[ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði]['prɪntər][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Illustrations	are	inserted	in	the	pages	by	the	printer	as	near	the	point	of
插图	是	插入	在	这	页面	经过	这	打印机	作为	靠近	这	观点	的

['refrəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] [wɪl] [pər'mɪt] .

reference	as	the	limitations	of	make	-	up	will	permit	.
参考	作为	这	限制	的	制作	-	向上	将要	允许	.

印刷商会在印刷尺寸允许的范围内，尽可能将插图插入到最接近参考点的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪf] , [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [in'sə:tid] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

If	,	as	happens	in	rare	cases	,	an	illustration	must	be	inserted	in	a	given
如果	,	作为	发生	在	稀有的	案例	,	一个	插图	必须	是	插入	在	一个	给定

['pærəgræf] ,

paragraph	,
段落	,

如果像极少数情况下那样，必须在某个段落中插入插图，

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['gæli] [pru:f] .

this	should	be	clearly	indicated	on	the	galley	proof	.
这	应该	是	清楚地	表明的	在	这	厨房	证明	.

这一点应该在清样上明确标明。

[peɪdʒ] [pru:fs] . — [ðə; ði]['prɪntər] [ðen] ['proʊsi:dz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp]['ɪntu:]['peɪdʒɪz] ,

Page	Proofs	.	—	The	printer	then	proceeds	to	make	the	book	up	into	pages	,
页	证明	.	—	这	打印机	然后	收益	到	制作	这	书	向上	进入	页面	,

校样——印刷商随后将书籍排版成页。

[ænd; ənd]['du:plɪkeɪt][peɪdʒ] [pru:fs] [ɑ:r; ər] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

and	duplicate	page	proofs	are	forwarded	to	the	author	.
和	复制	页	证明	是	转发	到	这	作者	.

重复的页面校样会转发给作者。

[ðiːz] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] ['kerfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

These	again	should	be	read	carefully	to	make	sure	that	all	corrections	which	were
这些	再次	应该	是	读	小心	到	制作	当然	那	全部	更正	哪个	是

['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] [meɪd] ,

indicated	in	the	galleys	have	been	properly	made	,
表明的	在	这	厨房	有	到过	适当地	制成	,

这些内容应再次仔细阅读，以确保校样中指出的所有更正都已正确实施。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪts] .

and	returned	to	us	for	final	casting	into	plates	.
和	返回	到	我们	为了	最终的	铸件	进入	盘子	.

然后返回给我们进行最终铸造成板材。

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [kə'rekʃnz] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði]

Changes	,	and	additions	other	than	typographical	corrections	,	which	involve	the
变化	,	和	新增内容	其他	比	印刷	更正	,	哪个	涉及	这

['əuvə'rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][laɪnz][ɔːr]['peɪdʒɪz] ,

overrunning	and	rearranging	of	lines	or	pages	,
超时	和	重新排列	的	线条	或者	页面	,

除排版更正之外的更改和新增内容，例如超出文本范围或重新排列行或页面等，

['ɔːf(ə)n] [miːn] [ðə; ði]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk] - [ʌp][ʌv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪp] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spens]

often	mean	the	remake	-	up	of	many	pages	of	type	and	an	expense
经常	意思是	这	重制版	-	向上	的	许多	页面	的	类型	和	一个	费用

[ðæt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	is	usually	out	of	all	proportion	to	the	good	accomplished	.
那	是	通常	出去	的	全部	部分	到	这	好的	完成	.

通常意味着要重印很多页，而且费用通常与所取得的成果不成比例。

[kə'rekʃnz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [pruːfs] ,

Corrections	and	changes	should	,	therefore	,	always	be	made	in	the	galley	proofs	,
更正	和	变化	应该	,	所以	,	总是	是	制成	在	这	厨房	证明	,

因此，所有修改和更正都应该在清样中进行。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ɑːn][peɪdʒ]

to	avoid	the	difficult	question	of	author's	corrections	,	which	is	discussed	on	page
到	避免	这	难的	问题	的	作者的	更正	,	哪个	是	讨论	在	页

-	.
18	**.**
-	.

为了避免第 18 页讨论的关于作者更正的棘手问题。

[ðə; ði]['duːplɪkeɪt] [set][ʌv; əv][peɪdʒ] [pruːfs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][juːz][ɪn]

The	duplicate	set	of	page	proofs	should	be	retained	by	the	author	for	use	in
这	复制	放	的	页	证明	应该	是	保留	经过	这	作者	为了	使用	在

[prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndeks] ,

preparing	his	index	,
准备	他的	指数	,

作者应保留一份重复的校样，以便编制索引时使用。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndeks] [meɪ] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [æz; əz] [suːn] ['æftər][ðə; ði]

in	order	that	the	copy	for	the	index	may	be	forwarded	as	soon	after	the
在	命令	那	这	复制	为了	这	指数	可能	是	转发	作为	很快	后	这

['faɪn(ə)l] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][peɪdʒ] [pruːfs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

final	shipment	of	page	proofs	as	possible	.
最终的	运输	的	页	证明	作为	可能的	.

以便在最终校样寄出后尽快将索引副本转发出去。

['ænsər] ['kwɪri:z] . — ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dɚz] ['kwɪri] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]
Answering Queries . — Frequently the proof - readers query certain points in the
回答 查询 . — 频繁地 这 证明 - 读者 询问 肯定 积分 在 这
['mænjuskrɪpt][ɑ:n][ðə; ði] ['gæli] [ɔ:r][peɪdʒ] [pru:fs] .
manuscript on the galley or page proofs .
手稿 在 这 厨房 或者 页 证明 .

回答疑问——校对人员经常会对清样或校样稿中的某些内容提出疑问。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [noʊt] [ði:z] ['kwɪri:z] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
It is important that the author note these queries in all cases and indicate his
它 是 重要的 那 这 作者 笔记 这些 查询 在 全部 案例 和 表明 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [soʊ] [reɪzd] .
decision regarding the questions so raised .
决定 关于 这 问题 所以 提高 .

作者务必在所有情况下都记录这些疑问，并就所提出的问题表明自己的决定。

[pru:f] - ['ri:dɪŋ] . — [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ɪ'speʃəli] , [gʊd] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Proof - reading . — In technical books especially , good proof - reading is essential .
证明 - 阅读 . — 在 技术的 图书 尤其 , 好的 证明 - 阅读 是 基本的 .

校对——尤其对于技术书籍而言，良好的校对至关重要。

[wi:; wi][ju:z] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][səb'mɪt] [pru:fs] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi] ,
We use every effort to submit proofs which follow closely the original copy ,
我们 使用 每一个 努力 到 提交 证明 哪个 跟随 密切 这 原来的 复制 ,

我们尽一切努力提交与原稿高度一致的校样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['ɔ:θər] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] ['kænɑ:t]['eksərsaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ker] [ɪn]
but the experienced author knows that he himself cannot exercise too much care in
但 这 经验丰富的 作者 知道 那 他 他自己 不能 锻炼 也 很多 关心 在
[pru:f] - ['ri:dɪŋ] .
proof - reading .
证明 - 阅读 .

但经验丰富的作者知道，自己在校对方面再怎么仔细也不为过。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪlz]
The amount of damage which has been done to the reputation and sales
这 数量 的 损害 哪个 有 到过 完毕 到 这 名声 和 销售量
[ʌv; əv] ['meni] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] ,
of many otherwise excellent technical books ,
的 许多 否则 出色的 技术的 图书 ,

许多原本非常优秀的科技书籍的声誉和销量都受到了极大的损害。

[baɪ] ['kerləsnəs] [ɪn] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] , [wʊd] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['ɔ:θər] .
by carelessness in proof - reading , would astound the inexperienced author .
经过 疏忽 在 证明 - 阅读 , 会 震惊 这 缺乏经验 作者 .

校对时的粗心大意，会让缺乏经验的作者感到震惊。

[wʌn] [set][ʌv; əv] ['gæli] [ænd; ənd][wʌn][set][ʌv; əv][peɪdʒ] [pru:fs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər]
One set of galley and one set of page proofs which the author
一 放 的 厨房 和 一 放 的 页 证明 哪个 这 作者
[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [kə'rekʃnz] ,
receives are marked with the printer's corrections ,
接收 是 标记 和 这 打印机的 更正 ,

作者收到的清样一套和校样一套都标有印刷厂的修改意见。

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [gri:n] [ɔ:r] [red] [ɪŋk] .
generally in green or red ink .
一般来说 在 绿色的 或者 红色的 墨水 .

通常用绿色或红色墨水书写。

[ðə; ði][set] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ma:rks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz]

The	set	containing	the	printer's	marks	should	be	returned	with	the	author's
这	放	包含	这	打印机的	标记	应该	是	返回	和	这	作者的

[kə'rekʃnz] ['ædɪd] .

corrections	added	.
更正	额外	.

包含印刷标记的那套资料应该连同作者的修改意见一起退回。

[ðə; ði]['du:plɪkeɪt][set][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [faɪlz] .

The	duplicate	set	the	author	should	keep	for	his	own	files	.
这	复制	放	这	作者	应该	保持	为了	他的	自己的	文件	.

作者应该为自己的文件保留一份副本集。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] ,

For	the	guidance	of	those	who	are	inexperienced	in	proof	-	reading	,
为了	这	指导	的	那些	WHO	是	缺乏经验	在	证明	-	阅读	,

为了指导那些缺乏校对经验的人，

[wi:; wi] [gɪv] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:t] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [pru:f] -

we	give	herewith	a	reproduction	of	a	sheet	showing	the	ordinary	proof	-
我们	给	此附	一个	生殖	的	一个	床单	显示	这	普通的	证明	-

['ri:dɪŋ] [ma:rks] .

reading	marks	.
阅读	标记	.

现附上一张显示普通校对标记的纸张的复制品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['helpf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['fɑ:loʊz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] [ɪn] ['mɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pru:fs] .

It	is	helpful	if	the	author	follows	this	general	system	in	marking	his	proofs	.
它	是	有帮助	如果	这	作者	跟随	这	一般的	系统	在	标记	他的	证明	.

作者在标注证明时遵循这一通用体系是有帮助的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [bi:; bi] ['klɪrli] [mɑ:rkt] .

It	is	essential	that	the	corrections	be	clearly	marked	.
它	是	基本的	那	这	更正	是	清楚地	标记	.

务必将修改之处清晰地标明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[pru:fri:dɚz] [ma:rks]

PROOFREADER'S	MARKS
校对员的	标记

校对员标记

[ɪn'sɜ:rt][ðə; ði] ['letər] , [wɜ:rd][ɔ:r][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑ:rk]['ɪndɪkeɪtɪd] .

Insert	the	letter	,	word	or	punctuation	mark	indicated	.
插入	这	信	,	单词	或者	标点	标记	表明的	.

请插入指定的字母、单词或标点符号。

[ɪn'sɜ:rt][ɔ:r] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Insert	or	substitute	a	period	at	the	place	indicated	.
插入	或者	代替	一个	时期	在	这	地方	表明的	.

在指定位置插入或替换句号。

[ɪn'sɜ:rt][æn; ən] [ə'pɑ:strəfi] .

Insert	an	apostrophe	.
插入	一个	撇号	.

插入一个撇号。

[ɪn'sɜːrt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] .

Insert	**quotation**	**marks**	**.**
插入	引述	标记	.

插入引号。

[ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] ['haɪfn] .

Insert	**a**	**hyphen**	**.**
插入	一个	连字符	.

请插入连字符。

[meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Make	**a**	**space**	**at**	**the**	**point**	**indicated**	**.**
制作	一个	空间	在	这	观点	表明的	.

在指定位置留出空间。

[kloʊz] [ʌp][ɔːr][dʒɔɪn] ['sepəreɪtɪd] ['letərz] [ɔːr][wɜːrdz] .

Close	**up**	**or**	**join**	**separated**	**letters**	**or**	**words**	**.**
关闭	向上	或者	加入	分开	信件	或者	字	.

将分开的字母或单词连接起来。

[dɪ'liːt] [ɔːr] [teɪk] [aʊt] .

Delete	**or**	**take**	**out**	**.**
删除	或者	拿	出去	.

删除或取出。

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [smɔːl] ['letər] .

Change	**from**	**capital**	**to**	**small**	**letter**	**.**
改变	从	首都	到	小的	信	.

将大写字母改为小写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .

Change	**to**	**capital**	**letter**	**.**
改变	到	首都	信	.

改为大写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [smɔːl] [kæps] .

Change	**to**	**small**	**caps**	**.**
改变	到	小的	帽子	.

改为小型大写字母。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ɪ'tælɪks] .

Change	**to**	**italics**	**.**
改变	到	斜体	.

改为斜体。

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['roʊmən] [taɪp] .

Change	**to**	**roman**	**type**	**.**
改变	到	罗马	类型	.

改为罗马字体。

[rɔːŋ] [fɑːnt] ['letər] .

Wrong	**font**	**letter**	**.**
错误的	字体	信	.

字体字母错误。

[træn'spoʊz] .

Transpose	**.**
转置	.

转置。

[wɜːrdz][ɔːr] ['letərz] [ɪn'kloʊzd][baɪ][laɪn][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

Words	**or**	**letters**	**inclosed**	**by**	**line**	**should**	**change**	**places**	**.**
字	或者	信件	封闭	经过	线	应该	改变	地方	.

横线内的单词或字母应该换位。

['pærəgræf] [hɪr] .
Paragraph here .
段落 这里 .

此处填写段落。

[noʊ] ['pærəgræf] [hɪr] .
No paragraph here .
不 段落 这里 .

此处无段落。

[rɪ'stɔ:r] [wɜ:rd][ɔ:r] ['sentəns] [mɪ'steɪkənli] [mɑ:rkt] [aʊt] .
Restore word or sentence mistakenly marked out .
恢复 单词 或者 句子 错误地 标记 出去 .

恢复被错误标记的单词或句子。

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?
Is this right ?
是 这 正确的 ?

这样对吗?

['broʊkən] ['letər] .
Broken letter .
破碎的 信 .

破损的信件。

[mu:v] [tu:; tə] [left] .
Move to left .
移动 到 左边 .

向左移动。

[mu:v] [tu:; tə] [raɪt] .
Move to right .
移动 到 正确的 .

向右移动。

[pʊʃ] [daʊn] [speɪs] .
Push down space .
推 向下 空间 .

按下空格键。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['kɑ:pi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪntər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'laɪn] :
In preparing copy for the printer the writer should underline :
在 准备 复制 为了 这 打印机 这 作家 应该 强调 :

在准备供印刷的稿件时，作者应该在以下位置加下划线:

[wʌn] [laɪn] , [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ɪ'tælɪks] .
One line , words to be put in italics .
一 线 , 字 到 是 放 在 斜体 .

一行，文字需用斜体字标出。

[tu:] [laɪnz] , [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] [smɔ:l] [kæps] .
Two lines , words to be put in small caps .
二 线条 , 字 到 是 放 在 小的 帽子 .

两行文字，全部用小型大写字母书写。

[θri:] [laɪnz] , [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][lɑ:rdʒ][kæps] .
Three lines , words to be put in large caps .
三 线条 , 字 到 是 放 在 大的 帽子 .

三行文字，全部用大写字母书写。

[weɪv] [laɪn] (~~~~~~) , [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] ['hevi] [feɪs] [taɪp] .
Wave line (~~~~~~) , words to be put in heavy face type .
海浪 线 (~~~~~~) , 字 到 是 放 在 重的 脸 类型 .

波浪线（~~~~~~），文字需用粗体字书写。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [kəˈrektɪd] [pruːf] - [ʃiːt]
A CORRECTED PROOF - SHEET
一个 已更正 证明 - 床单

更正后的校样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] . — [noʊ]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] ['gɪvz] [ðə; ði]
Author's Corrections . — No problem in the publishing of technical books gives the
作者的 更正 . — 不 问题 在 这 出版 的 技术的 图书 给予 这
['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɔθɚz]
publisher and the author more trouble than the question of author's
出版商 和 这 作者 更多的 麻烦 比 这 问题 的 作者的
[kə'rekʃnz] .
corrections .
更正 .

作者更正——在技术书籍出版中，没有比作者更正问题更让出版商和作者头疼的问题了。

[ðə; ði][tɜːrm] " ['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] " ['kʌvərz] , ['teknɪkli] , ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn]['kɑːntent] ,
The term " author's corrections " covers , technically , changes made in content ,
这 学期 " 作者的 更正 " 封面 , 技术上来说 , 变化 制成 在 内容 ,
[ə'reɪndʒmənt] [ɔːr][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [staɪl] ,
arrangement or typographical style ,
安排 或者 印刷 风格 ,

“作者修改”一词，从技术上讲，涵盖了对内容、编排或排版样式所做的更改。

[ɔːr] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['æftər][ðə; ði] [taɪp] [hæz; həz] [bɪn] [set] .
or additions to the manuscript , after the type has been set .
或者 新增内容 到 这 手稿 , 后 这 类型 有 到过 放 .

或在排版完成后对稿件进行补充。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
The publisher ,
这 出版商 ,

出版商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

给麦格劳-(A Few Suggestions to McGraw-Hill Authors.)

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] ['præktɪkli] [riː'raɪts] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]['æftər]
to protect himself against the author who practically rewrites his manuscript after
到 保护 他自己 反对 这 作者 WHO 几乎 重写 他的 手稿 后
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] ,
it has been set up in type ,
它 有 到过 放 向上 在 类型 ,

为了保护自己免受那种在稿件排版完成后几乎完全重写的作者的侵害，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'vaidz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] [ðæt] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
usually provides in his contract that corrections in excess of a certain
通常 提供 在 他的 合同 那 更正 在 过量的 的 一个 肯定
[pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd] [peɪd]
percentage of the cost of composition shall be charged to and paid
百分比 的 这 成本 的 作品 将 是 带电 到 和 有薪酬的
[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
for by the author .
为了 经过 这 作者 .

合同中通常规定，超过作品创作成本一定百分比的修改费用应由作者承担。

[ðə; ði]['prɪntər] [meɪks] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd]
The printer makes a careful distinction between printer's corrections and
这 打印机 制作 一个 小心 区别 之间 打印机的 更正 和
['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] .
author's corrections .
作者的 更正 .

印刷厂会仔细区分印刷厂的修改和作者的修改。

[kə'rekʃnz] [mɑːrkt] [ɪn] ['gæli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wer] [ðə; ði]['prɪntər]
Corrections marked in galley and page proofs of a book where the printer
更正 标记 在 厨房 和 页 证明 的 一个 书 在哪里 这 打印机
[hæz; həz][nɑːt] ['fɑːloʊd] ['kɑːpi][ɑːr; ər]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [kə'rekʃnz] .
has not followed copy are printer's corrections .
有 不是 随后 复制 是 打印机的 更正 .

在书籍的校样和校样中标记的更正，如果印刷商没有按照文本进行印刷，则这些更正属于印刷商的更正。

['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] .
Author's corrections are changes and additions made in the proof .
作者的 更正 是 变化 和 新增内容 制成 在 这 证明 .

作者修改是指在校样过程中所做的更改和添加。

['ɑːbviəsli] , [wer] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][tekst] — [ðæt][ɪz] ,
Obviously , where these changes make a distinct improvement in the text — that is ,
明显地 , 在哪里 这些 变化 制作 一个 清楚的 改进 在 这 文本 — 那 是 ,

显然，这些改动在文本中带来了明显的改进——也就是说，

[ə; eɪ] ['betər] [bʊk] — [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [teɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtuːd] ;
a better book — the publisher takes a sympathetic attitude ;
一个 更好的 书 — 这 出版商 需要 一个 交感神经 态度 ;

一本更好的书——出版商采取了同情的态度；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɔθɚz] [kə'rekʃnz] [rʌnz] [tu:; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

but	when	the	item	of	author's	corrections	runs	to	a	total	of	twenty	-	five
但	什么时候	这	物品	的	作者的	更正	跑步	到	一个	全部的	的	二十	-	五

[ɔ:r] ['fɪfti] [pər] [sent] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

or	fifty	per	cent	or	more	of	the	cost	of	setting	up	the	book	,
或者	五十	每	中心	或者	更多的	的	这	成本	的	环境	向上	这	书	,

但是，当作者修改的费用总额达到或超过书籍制作成本的百分之二十五、百分之五十或更多时，

[ðer; ðər][ɪz] [klɪr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]

there	is	clear	indication	that	the	author	did	not	complete	his	book	in	the
那里	是	清除	指示	那	这	作者	做过	不是	完全的	他的	书	在	这

['mænjuskrɪpt][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pru:f] .

manuscript	but	in	the	proof	.
手稿	但	在	这	证明	.

有明确迹象表明，作者并没有在手稿中完成这本书，而是在校样中才完成的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['gæli]

For	a	general	rule	it	should	be	kept	in	mind	that	corrections	in	the	galley
为了	一个	一般的	规则	它	应该	是	保留	在	头脑	那	更正	在	这	厨房

[pru:fs] [kɔ:st] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] [pru:fs] [wer] ['ri:meɪk; ˌri:'meɪk] - [ʌp]

proofs	cost	much	less	than	corrections	in	the	page	proofs	where	remake	-	up
证明	成本	很多	较少的	比	更正	在	这	页	证明	在哪里	重制版	-	向上

[ʌv; əv]['peɪdʒɪz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'spens] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	pages	involving	a	large	expense	may	result	from	the	addition	of	a
的	页面	涉及	一个	大的	费用	可能	结果	从	这	添加	的	一个

['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

single	line	,
单身的	线	,

一般来说，校样中的修改成本远低于页样中的修改成本，因为即使只是添加一行字，也可能导致需要重做整页，从而产生高昂的费用。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

or	even	a	few	words	.
或者	甚至	一个	很少	字	.

甚至只是几个字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['evri]

But	it	is	most	important	of	all	for	the	author	to	realize	that	every
但	它	是	最多	重要的	的	全部	为了	这	作者	到	意识到	那	每一个

[kə'rekʃn] [meɪd] ['æftər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn] [taɪp] [ɪz] [taɪm] - [kən'su:mɪŋ]

correction	made	after	the	manuscript	has	been	set	up	in	type	is	time	-	consuming
更正	制成	后	这	手稿	有	到过	放	向上	在	类型	是	时间	-	消费

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

and	expensive	,
和	昂贵的	,

但对作者来说，最重要的是要意识到，稿件排版完成后所做的每一次修改都非常耗时耗力。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [wen] [ðə; ði]

and	that	such	delay	and	expense	are	reduced	to	a	minimum	when	the
和	那	这样的	延迟	和	费用	是	减少	到	一个	最低限度	什么时候	这

['ɔ:θər] [səb'mits] [ə; eɪ] [kli:n] ,

author	submits	a	clean	,
作者	提交	一个	干净的	,

当作者提交一份干净的稿件时，此类延误和费用将降至最低。

['kerfəli] [prɪ'perd] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [im'bɔdiz] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['kɑ:ntent][ænd; ənd]
carefully **prepared** **manuscript** **which** **embodies** **his** **final** **judgment** **of** **content** **and**
小心 准备 手稿 哪个 体现 他的 最终的 判断 的 内容 和
[staɪl] .
style **.**
风格 .

精心准备的手稿，体现了他对内容和风格的最终判断。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[vi:]
V
V

V

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt]
WHEN **THE** **BOOK** **IS** **PUBLISHED**
什么时候 这 书 是 已发布

本书出版时

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndeks] ,
Within **a** **short** **period** **after** **the** **author** **returns** **the** **proofs** **of** **the** **index** **,**
之内 一个 短的 时期 后 这 作者 返回 这 证明 的 这 指数 ,

作者交回索引校样后不久，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
the **book** **is** **ready** **for** **publication** **.**
这 书 是 准备好 为了 发布 .

这本书已经可以出版了。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜ:rk][ɪz] [ðen] ['præktɪkli] [dʌn] .
The **author's** **work** **is** **then** **practically** **done** **.**
这 作者的 工作 是 然后 几乎 完毕 .

作者的工作至此就基本完成了。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊnd] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪndəri] ,
Immediately **upon** **the** **arrival** **of** **the** **bound** **books** **from** **the** **bindery** **,**
立即地 之上 这 到达 的 这 边界 图书 从 这 装订厂 ,

装订好的书籍从装订厂运抵后，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['pleɪsɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , ['kɑ:piˌraɪts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
the **publisher** **places** **the** **work** **upon** **the** **market** **,** **copyrights** **it** **in** **this** **country**
这 出版商 地方 这 工作 之上 这 市场 , 版权所有 它 在 这 国家
[ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
and **abroad** **,**
和 国外 ,

出版商将作品投放市场，并在国内外申请版权。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teiks] [kæm'peinz] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
and **undertakes** **campaigns** **for** **its** **distribution** **.**
和 承担 竞选活动 为了 它是 分配 .

并开展宣传推广活动。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən]
This **section** **of** **the** **Suggestions** **is** **intended** **to** **show** **the** **author** **how** **he** **can**
这 部分 的 这 建议 是 故意的 到 展示 这 作者 如何 他 能
[help][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk][ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [æskt] ['kɑ:nstəntli] .
help **in** **this** **work** **and** **to** **answer** **certain** **questions** **which** **are** **asked** **constantly** **.**
帮助 在 这 工作 和 到 回答 肯定 问题 哪个 是 问 不断地 .

本部分"建议"旨在向作者展示他如何能为这项工作提供帮助，并回答一些经常被问到的问题。

['mɑːrkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . — [wiː; wi] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk]

Marketing	a	Book	.	—	We	take	pride	in	the	thoroughness	with	which	we	seek
营销	一个	书	.	—	我们	拿	自豪	在	这	彻底性	和	哪个	我们	寻找

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʊks] ['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'prɪnt] .

the	market	for	all	books	bearing	our	imprint	.
这	市场	为了	全部	图书	轴承	我们的	印记	.

图书营销——我们为所有印有我们出版社标志的图书寻找市场而感到自豪。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ðæt] [iːtʃ] [bʊk]

The	spirit	of	the	agreement	which	we	make	with	the	author	is	that	each	book
这	精神	的	这	协议	哪个	我们	制作	和	这	作者	是	那	每个	书

[ɪz] [ə; eɪ] ['seprət] ['bɪznəs] ['ventʃər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['entərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv]

is	a	separate	business	venture	into	which	we	have	entered	as	a	partner	of
是	一个	分离	商业	风险投资	进入	哪个	我们	有	进入	作为	一个	伙伴	的

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

我们与作者达成的协议精神是，每一本书都是一项独立的商业投资，我们作为作者的合作伙伴参与其中。

[ɪn] ['mɑːrkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː 'es] .

In	marketing	his	book	the	author	can	be	of	material	assistance	to	us	.
在	营销	他的	书	这	作者	能	是	的	材料	协助	到	我们	.

作者在图书营销方面可以为我们提供实质性的帮助。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knows	the	subject	better	than	we	can	ever	know	it	,
他	知道	这	主题	更好的	比	我们	能	曾经	知道	它	,

他比我们更了解这个领域。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [ə'piːl]

and	he	knows	the	type	of	man	to	which	he	intends	his	book	to	appeal
和	他	知道	这	类型	的	男人	到	哪个	他	意图	他的	书	到	上诉

.

:

.

他很清楚他的书想要吸引哪类读者。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	these	reasons	we	always	welcome	the	assistance	and	suggestions	of	the
为了	这些	原因	我们	总是	欢迎	这	协助	和	建议	的	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

因此，我们始终欢迎作者的帮助和建议。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [peɪdʒ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

At	the	time	when	the	author	begins	to	receive	page	proofs	of	the	book	,
在	这	时间	什么时候	这	作者	开始	到	收到	页	证明	的	这	书	,

当作者开始收到书稿校样时，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

we	are	outlining	our	campaign	for	its	distribution	.
我们	是	概述	我们的	活动	为了	它是	分配	.

我们正在制定分发宣传活动的计划。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [fɜːrst] ,

At	that	time	we	like	to	receive	from	the	author	,	first	,
在	那	时间	我们	喜欢	到	收到	从	这	作者	,	第一的	,

那时我们希望首先收到作者的来信，

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

a	brief	but	exact	definition	of	the	scope	and	purpose	of	the	book	.
一个	简短的	但	精确的	定义	的	这	范围	和	目的	的	这	书	.

对本书范围和目的的简明而准确的定义。

[ðɪs] [wiː; wi][juːz] , [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ædvərtaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

This	we	use	,	not	for	our	advertising	,	but	as	the	basis	of	our
这	我们	使用	,	不是	为了	我们的	广告	,	但	作为	这	基础	的	我们的

['ædvərtaɪzɪŋ] .

advertising	.
广告	.

我们并非将其用于广告宣传，而是将其作为广告宣传的基础。

['sekənd] , [wiː; wi][faɪnd] [dɪ'stɪŋktli] ['helpf(ə)l][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Second	,	we	find	distinctly	helpful	a	list	of	points	to	emphasize	in	our
第二	,	我们	寻找	明显地	有帮助	一个	列表	的	积分	到	强调	在	我们的

['sɜːrkjələr][ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['ædvərtaɪzɪŋ] ,

circular	and	periodical	advertising	,
圆	和	期刊	广告	,

其次，我们发现，列出需要在宣传册和期刊广告中重点强调的要点清单非常有帮助。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

and	for	such	a	list	we	look	to	the	author	.
和	为了	这样的	一个	列表	我们	看	到	这	作者	.

而要找到这样的清单，我们需要参考作者的说法。

[ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]['ɔːf(ə)n][feɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

A	cut	-	and	-	dried	table	of	contents	often	fails	to	give	as	good	a	picture
一个	切	-	和	-	干燥	桌子	的	内容	经常	失败	到	给	作为	好的	一个	图片

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][duː][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [pɔɪnts] .

of	a	book	as	do	a	few	well	-	selected	points	.
的	一个	书	作为	做	一个	很少	出色地	-	已选	积分	.

一份枯燥乏味的目录往往不如几个精心挑选的要点更能展现一本书的全貌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['ɔθɝz] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ˌpiəri'ɔdikəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɑːpiz]

At	the	same	time	the	author's	suggestions	of	special	periodicals	to	which	copies
在	这	相同的	时间	这	作者的	建议	的	特别的	期刊	到	哪个	副本

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] ,

should	be	sent	for	review	,
应该	是	发送	为了	审查	,

同时，作者还建议将稿件送交一些专门的期刊进行审阅。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][lɪsts] [wɪtʃ]

and	of	special	lists	which
和	的	特别的	列表	哪个

以及一些特殊名单，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[meɪ] [wel] [biː; bi]['səːkjuləraizd] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['helpf(ə)l] .

may	well	be	circularized	,	will	also	be	helpful	.
可能	出色地	是	循环	,	将要	还	是	有帮助	.

或许可以循环利用，这也会有所帮助。

[ðiːz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [ə'baʊt] ,

These	we	generally	know	about	,
这些	我们	一般来说	知道	关于	,

这些我们通常都知道，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [ˌoʊvər'lʊk] ['ɑ:bviəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kæm'peɪnz] .

but	sometimes	we	overlook	obvious	points	of	attack	in	our	campaigns	.
但	有时	我们	俯瞰	明显的	积分	的	攻击	在	我们的	竞选活动	.

但有时我们会忽略竞选活动中显而易见的攻击点。

[kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [riː'vɪʒənz] . — [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['ɪnstəns] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd]

Corrections	and	Revisions	.	—	In	practically	every	instance	our	books	are	printed
更正	和	修订	.	—	在	几乎	每一个	实例	我们的	图书	是	打印

[frʌm; frəm] [ɪ'lektrətaɪp] [pleɪts] .

from	electrotype	plates	.
从	电铸	盘子	.

更正和修订——实际上，我们的书籍几乎都是用电铸版印刷的。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][fɜ:rst]['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][ɑ:r; ər] ['rerli] [lɑ:rdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l]

Consequently	the	first	printings	are	rarely	large	,	because	we	are	able
最后	这	第一的	印刷	是	很少	大的	,	因为	我们	是	有能力的

[tu:; tə] [prə'du:s] ['fɜ:rðər] ['kɑ:piz] ,

to	produce	further	copies	,
到	生产	更远	副本	,

因此，首印数量通常不多，因为我们可以加印更多份。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'lektrətaɪp] [pleɪts] , [æz; əz] ['ni:dɪd] .

from	our	electrotype	plates	,	as	needed	.
从	我们的	电铸	盘子	,	作为	需要	.

根据需要，从我们的电铸版上取下。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['ri:ˌprɪntid] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [send] [ɪn]

Before	a	book	is	reprinted	the	author	is	given	an	opportunity	to	send	in
前	一个	书	是	转载	这	作者	是	给定	一个	机会	到	发送	在

[kə'rekʃnz] [ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['erərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]

corrections	of	typographical	and	other	errors	which	have	escaped	notice	in	the
更正	的	印刷	和	其他	错误	哪个	有	逃脱	注意	在	这

['ɜ:rliər] ['prɪntɪŋ] [ɔ:r]['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz] .

earlier	printing	or	printings	.
早些时候	印刷	或者	印刷	.

在书籍重印之前，作者有机会提交更正，以纠正先前印刷版本中遗漏的排版错误和其他错误。

[sʌtʃ] ['riːˌprɪnts] , [haʊ'evər] ,

Such	reprints	,	however	,
这样的	重印	,	然而	,

然而，此类重印本

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [nu:] [ɪ'dɪʃnz] [nɔ:r][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tʃeɪndʒd] .

are	not	called	new	editions	nor	is	the	title	page	date	of	the	book	changed	.
是	不是	称为	新的	版本	也不	是	这	标题	页	日期	的	这	书	已更改	.

既不称为新版本，书名页上的日期也没有更改。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] ['strɪktli] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['dezɪgneɪtɪŋ] [æz; əz] [nu:] [ɪ'dɪʃnz] ['oʊnli] [bʊks] [wɪtʃ]

We	follow	strictly	the	policy	of	designating	as	new	editions	only	books	which
我们	跟随	严格	这	政策	的	指定	作为	新的	版本	仅有的	图书	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['θɜ:rəli] [rɪ'vaɪzd] ,

have	been	more	or	less	thoroughly	revised	,
有	到过	更多的	或者较少的		彻底	修改	,

我们严格遵循只将经过或多或少彻底修订的书籍称为新版本的政策。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [deɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	title	page	date	of	one	of	our	books	is	an	indication	of
和	这	标题	页	日期	的	一	的	我们的	图书	是	一个	指示	的

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] — [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] .

the	date	of	the	text	—	not	of	the	reprint	.
这	日期	的	这	文本	—	不是	的	这	重印	.

我们某本书的扉页日期表明的是正文的出版日期，而不是重印的日期。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'pɪnjən][ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðə; ði][tekst] [rɪ'kwaɪrz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

When	,	in	the	author's	opinion	or	our	own	,	the	text	requires	revision	,
什么时候	,	在	这	作者的	观点	或者	我们的	自己的	,	这	文本	需要	修订	,

当作者或我们自己认为文本需要修改时，

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['diːteɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]

we	discuss	the	details	with	the	author	and	arrange	for	as	complete	a
我们	讨论	这	细节	和	这	作者	和	安排	为了	作为	完全的	一个

[rɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][kɔːlz][fɔːr; fər] .

revision	as	the	condition	of	the	text	calls	for	.
修订	作为	这	状况	的	这	文本	呼叫	为了	.

我们会与作者讨论细节，并根据文本的实际情况安排尽可能全面的修订。

[sɪns] [ðə; ði]['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər] ['rerli] [lɑːrdʒ] ,

Since	the	printings	of	our	books	are	rarely	large	,
自从	这	印刷	的	我们的	图书	是	很少	大的	,

由于我们的书籍印刷量很少很大，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn]['nɔːrm(ə)l]

we	are	able	to	arrange	for	the	production	of	a	new	edition	in	normal
我们	是	有能力的	到	安排	为了	这	生产	的	一个	新的	版	在	普通的

['keɪsɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd][kæn; kən] [kəm'pliːt]

cases	as	soon	as	the	author	feels	that	it	is	required	and	can	complete
案例	作为	很快	作为	这	作者	感觉	那	它	是	必需的	和	能	完全的

[hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

his	portion	of	the	work	.
他的	部分	的	这	工作	.

通常情况下，只要作者认为有必要并且能够完成他那部分的工作，我们就可以安排制作新版本。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] . — [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] , [wer] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

Translations	.	—	We	arrange	,	where	possible	,	for	translations
翻译	.	—	我们	安排	,	在哪里	可能的	,	为了	翻译

[ʌv; əv] [bʊks] ['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['proʊsiːdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər]

of	books	into	foreign	languages	,	dividing	the	proceeds	with	the	author
的	图书	进入	外国的	语言	,	分割	这	收益	和	这	作者

.

:

.

翻译——我们尽可能安排将书籍翻译成外语，并与作者平分收益。

[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	underlying	theory	of	this	division	is	that	,	with	the	publication	of	a
这	潜在的	理论	的	这	分配	是	那	,	和	这	发布	的	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

这种划分背后的理论是，随着译本的出版，

[bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

both	the	author	and	the	publisher	suffer	from	the	loss	of	sales	of	the
两个都	这	作者	和	这	出版商	遭受	从	这	损失	的	销售量	的	这

[ɪ'dɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

edition	in	English	.
版	在	英语	.

英文版销量下滑，作者和出版商都蒙受损失。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['pʌblɪʃər] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ə'baʊt]

The	foreign	publisher	generally	has	to	pay	to	his	translator	about
这	外国的	出版商	一般来说	有	到	支付	到	他的	翻译	关于

[ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] ,

the	royalties	usually	paid	to	an	author	,
这	版税	通常	有薪酬的	到	一个	作者	,

外国出版商通常需要向译者支付与作者通常获得的版税大致相同的费用。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['pʌblɪʃər]

and	accordingly	the	amount	which	can	be	charged	to	a	foreign	publisher
和	因此	这	数量	哪个	能	是	带电	到	一个	外国的	出版商

[fɔːr; fər] [raɪts] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ,

for	rights	of	translation	is	,
为了	权利	的	翻译	是	,

因此，可以向外国出版商收取翻译版权费的金额为：

[ɪk'sept] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] , [smɔːl] .

except	in	rare	cases	,	small	.
除了	在	稀有的	案例	,	小的	.

除极少数情况外，体积很小。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] .

Translations	must	be	regarded	as	a	by	-	product	.
翻译	必须	是	认为	作为	一个	经过	-	产品	.

翻译必须被视为副产品。

['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] [bʊks] [ɪn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

Our	attempts	to	market	books	in	foreign	languages	from	New	York	,
我们的	尝试	到	市场	图书	在	外国的	语言	从	新的	约克	,

我们尝试从纽约销售外语书籍，

[ɔːr][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['eɪdʒənsiz] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

or	from	one	of	our	foreign	agencies	,	have	not	been	encouraging	.
或者	从	一	的	我们的	外国的	机构	,	有	不是	到过	鼓励	.

或者来自我们某个外国机构的消息，都不太令人鼓舞。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Accordingly	,	the	first	question	,	when	we	are	endeavoring	to	arrange	for	a
因此	,	这	第一的	问题	,	什么时候	我们	是	努力	到	安排	为了	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

因此，当我们试图安排翻译工作时，首先要问的问题是：

[ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk]

is	for	us	to	find	a	publisher	in	the	country	selected	who	will	undertake
是	为了	我们	到	寻找	一个	出版商	在	这	国家	已选	WHO	将要	承担

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][si'kjuəiŋ][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

the	work	of	securing	a	translator	and	publishing	the	book	.
这	工作	的	确保	一个	翻译	和	出版	这	书	.

我们需要在选定的国家找到一家出版社，由该出版社负责寻找译者并出版这本书。

[wen] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

When	a	translator	offers	his	services	,
什么时候	一个	翻译	优惠	他的	服务	,

当一位翻译人员提供服务时，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

we	find	it	necessary	to	ask	him	first	to	interest	a	publisher	in	his	own
我们	寻找	它	必要的	到	问	他	第一的	到	兴趣	一个	出版商	在	他的	自己的

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] .

country	in	the	venture	.
国家	在	这	风险投资	.

我们认为有必要先请他去争取让本国的出版商对这个项目感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[prɑːmpt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Prompt	Publication	.	—	From	the	standpoint	of	both	the	author	and	the
迅速的	发布	.	—	从	这	立场	的	两个都	这	作者	和	这

['pʌblɪʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [æz; əz] [suːn]

publisher	it	is	desirable	that	a	book	should	be	put	on	the	market	as	soon
出版商	它	是	理想	那	一个	书	应该	是	放	在	这	市场	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

as	possible	after	the	manuscript	is	completed	.
作为	可能的	后	这	手稿	是	完全的	.

及时出版——从作者和出版商的角度来看，书籍在手稿完成后尽快推向市场是可取的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi]

From	the	moment	the	publisher	undertakes	to	manufacture	a	book	he
从	这	片刻	这	出版商	承担	到	生产	一个	书	他

[hæz; həz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ] [grəuz] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [jiːldz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv]

has	an	investment	which	grows	rapidly	and	yields	nothing	until	the	sales	of
有	一个	投资	哪个	生长	快速	和	产量	没有什么	直到	这	销售量	的

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gɪn] .

the	book	begin	.
这	书	开始	.

从出版商决定制作一本书的那一刻起，他就有了一笔投资，这笔投资会迅速增长，但在书籍开始销售之前，这笔投资不会产生任何收益。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [bʊks] [ɪz] [dɪ'leɪd] , ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	production	of	technical	books	is	delayed	,	generally	,	by	one	of	the	following
这	生产	的	技术的	图书	是	延迟	,	一般来说	,	经过	一	的	这	下列的

['kɔːzɪz] :

causes	:
原因	:

技术书籍的出版延误通常是由以下原因之一造成的：

([wʌn]) [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][səb'mɪt][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɔːr]

(	1	)	The	author	wishes	to	submit	his	material	to	his	associates	or
(	1	)	这	作者	愿望	到	提交	他的	材料	到	他的	同事	或者

[tuː; tə] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

to	specialists	in	the	field	.
到	专家	在	这	场地	.

（1）作者希望将他的作品提交给他的同事或该领域的专家。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [pruːf] - ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

Except	for	purposes	of	proof	-	reading	such	submission	should	be	made	in
除了	为了	目的	的	证明	-	阅读	这样的	提交	应该	是	制成	在

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

除校对目的外，此类提交应以稿件形式进行。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [ˈɔːθər] [feilz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [pruːfs] [ænd; ənd] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpi] ['prɑːmptli] .

(	2	)	The	author	fails	to	return	his	proofs	and	manuscript	copy	promptly	.
(	2	)	这	作者	失败	到	返回	他的	证明	和	手稿	复制	及时	.

（2）作者未能及时归还校样和稿件副本。

[ðə; ði] [prɑːmpt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [pruːfs] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

The	prompt	reading	and	return	of	proofs	is	of	the	greatest	importance	.
这	迅速的	阅读	和	返回	的	证明	是	的	这	最	重要性	.

及时阅读并返还校样至关重要。

([θriː]) [ðə; ði] ['kɑːpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndeks] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

(	3	)	The	copy	for	the	index	does	not	follow	closely	upon	the	return	of	the
(	3	)	这	复制	为了	这	指数	做	不是	跟随	密切	之上	这	返回	的	这

['faɪn(ə)l] [bætʃ] [ʌv; əv] [peɪdʒ] [pruːfs] .

final	batch	of	page	proofs	.
最终的	批	的	页	证明	.

（3）索引副本与最后一批页面校样返回的时间并不完全一致。

[ðə; ði] ['prɪntər] , [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvər] , [ðə; ði] ['peɪpər] [ˌmænjuˈfæktʃərər] ,

The	printer	,	the	engraver	,	the	paper	manufacturer	,
这	打印机	,	这	雕刻师	,	这	纸	制造商	,

印刷商、雕刻商、造纸商

[ðə; ði] ['baɪndər] [ɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

the	binder	or	the	publisher	may	also	interfere	with	prompt	publication	;
这	活页夹	或者	这	出版商	可能	还	干扰	和	迅速的	发布	;

装订商或出版商也可能干扰及时出版；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['hændəld] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ,

but	if	the	author's	end	of	the	work	is	handled	systematically	and	promptly	,
但	如果	这	作者的	结尾	的	这	工作	是	处理	系统地	和	及时	,

但如果作者的工作部分能够系统、及时地完成，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] ['diːteɪlz] .

we	are	generally	able	to	control	the	manufacturing	details	.
我们	是	一般来说	有能力的	到	控制	这	制造业	细节	.

我们通常能够控制生产细节。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈper] .

Sundry	missing	or	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	丢失的	或者	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种缺失或损坏的标点符号。

[peɪdʒ] [sɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : - [sʌb] - ['hediŋs] - , [ænd; ənd] - [sʌb'hedɪŋz] - [bəuθ] [əˈpɪr] [ɪn]

Page	6	,	etc	.	:	'	sub	-	headings	'	,	and	'	subheadings	'	both	appear	in
页	6	,	ETC	.	:	-	子	-	标题	-	,	和	-	小标题	-	两个都	出现	在

[ðɪs] [bʊk] , [æz; əz] [duː] - [pruːf] - ['riːdər] - [ænd; ənd] - ['pruːfriːdər] - ,

this	book	,	as	do	'	proof	-	reader	'	and	'	proofreader	'	,
这	书	,	作为	做	-	证明	-	读者	-	和	-	校对	-	,

第6页等：本书中同时出现了“sub-headings”和“subheadings”，以及“proof-reader”和“proofreader”。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd] [nɑːn] - ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz] .

and	some	other	instances	of	hyphenated	and	non	-	hyphenated	words	.
和	一些	其他	实例	的	连字符	和	非	-	连字符	字	.

以及其他一些带连字符和不带连字符的单词。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sə'dʒestʃənz][ɑːn] ['leɪaʊt] [ænd; ənd] [staɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd]
As **it** **is** **a** **book** **of** **suggestions** **on** **layout** **and** **style** **from** **a** **respected**
作为 它 是 一个 书 的 建议 在 布局 和 风格 从 一个 受人尊敬
['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,
publishing **house** **,**
出版 房子 ,

由于这是一本由知名出版社出版的关于版面设计和风格建议的书籍，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'suːmd] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ,
it **can** **be** **assumed** **they** **knew** **what** **they** **intended** **,**
它 能 是 假定 他们 知道 什么 他们 故意的 ,

可以推断他们清楚自己的意图。

[soʊ][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɑːn] - ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
so **both** **hyphenated** **and** **non** **-** **hyphenated** **words** **have** **been** **retained** **.**
所以 两个都 连字符 和 非 - 连字符 字 有 到过 保留 .

因此，带连字符的单词和不带连字符的单词都被保留了下来。

[peɪdʒ][naɪn] : - [ɪn'stɔːlmənt] - .
Page **9** **:** **'** **instalments** **'** **.**
页 9 : - 分期付款 - .

第 9 页：‘分期付款’。

[frʌm; frəm] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] , - [ɪ'dɪʃn] :
From **Webster's** **Dictionary** **,** **1913** **Edition** **:**
从 韦氏词典 字典 , - 版 :

摘自韦氏词典1913年版：

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [ˌbɪbliə'meɪniə] . [kɑːm] / [ˌtuː'tuː] / [θriː] / - / [f'reɪmiːset] .
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **bibliomania** **.** **com** **/** **2** **/** **3** **/** **257** **/** **frameset** **.**
(http : / / 万维网 . 藏书癖 . com / 2 / 3 / - / 车架组 .
[ˌeɪtʃ tiː em 'el]) :
html **)** **:**
html) :

(http://www.bibliomania.com/2/3/257/frameset.html) :

[ɪn'stɔːlmənt]
Installment
分期付款

分期付款

([ɪn] * [stɔːl] " [mənt]) [en] . [['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'stɔːlmənt] .]
(**In** ***** **stall** **"** **ment** **)** **n** **.** **[** **Written** **also** **instalment** **.** **]**
(在 * 摊位 " 精神) n . [书面 还 分期付款 .]

分期付款（In*stall"ment）n. [也写作 installment.]

- [ɪn'stɔːlmənt] - [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ri'teind] .
' **instalments** **'** **has** **therefore** **been** **retained** **.**
- 分期付款 - 有 所以 到过 保留 .

因此，“分期付款”一词得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神